LICENSING AGREEMENT

Dated 15. August 2022

By and between

Thienemann-Esslinger Verlag GmbH
Blumenstrasse 36
70182 Stuttgart
Germany
Company VAT No.: DE 813520981

- hereinafter called Licensor -

and

Steppe & World Publishing
Alghayat LLC
Lugansky 102 street, Office 1, Medeu district
Almaty 050050
Kazakhstan

- hereinafter called Licensee -

the following has been agreed to:

I. Subject of Agreement

1. Licensor represents and warrants that he is authorised to deal with and dispose of the rights herein assigned to Licensee according to this Agreement, that he has not disposed of these rights previously in any way and that to the best of his knowledge neither such assignment nor the work itself infringes upon any rights of third parties.

2. Licensor hereby grants to Licensee the exclusive right to produce a translation of the work (which does not include photographs and quotations from other works)

Momo
by

Michael Ende

- hereinafter called the Work -

from the original German language into the

Kazakh

language and print such translation of the Work as a hardcover bound book and publish and vend it

worldwide.

II. Ancillary Rights

None.

III. Royalties

1. In consideration of the rights granted under I.2 above Licensee shall pay to Licensor a flat fee of

   [redacted] **for text and inside illustrations rights.**

   for the first edition of up to **2.000** copies. All reprints within the license term have to be negotiated anew.

2. The flat fee does not contain any amount of value added tax or any other tax levied upon the turnover of the sales. Such taxes, if they are levied upon the flat fee due to the Licensor in the licensed territories have to be added to it. The Licensee alone is fully responsible for the payment of such taxes to the relevant authorities. Upon request of the Licensor, the Licensee has to account for the taxes collected and paid and supply the Licensor with copies of all documents concerning or related to the Licensor.

IV. Illustrations

1. The Licensee will use the cover illustration of the original edition. The Licensee will still decide which cover version he wants to use.

   Licensee will pay [redacted] (for cover illustration rights) and [redacted] (for printing files of the cover).

2. The printing files will be sent after payment receipt for both files and advance according to § III.2.

   The Licensee has to acknowledge safe receipt of the files and has to inform the Licensor about any defects within one week.

V. Accounting, Due Dates

1. The Licensee has to effect all payments due to the Licensor under this Agreement net of all bank charges to Licensor's account at:

   Commerzbank Stuttgart
   BIC: DRESDEFF600
   Account no. 0 192 304 300
   IBAN: DE 83 6008 0000 0192 3043 00

   Licensor's VAT identification number is as follows: DE813520981

2. In the event that any kind of income tax is due on the flat fee payable to the Licensor, Licensee has to take all steps and precautions to lessen the amount of such income tax. He has to advise the Licensor about all relevant actions that the Licensor has to take with regard to the tax authorities and inform him about all legal possibilities to lessen the tax burden.In the event that a double taxation agreement between the Federal Republic of Germany and the country of the Licensee

requires the parties to perform certain acts or complete certain forms to make the royalties tax exempt in whole or in part, the Licensee has to perform all acts and complete all forms necessary to achieve the tax exemption, especially to provide the Licensor with all necessary forms already completed by him and to return these forms after completion by the Licensee and - if necessary - the German tax authorities to the tax authorities in the country of the Licensee.

3. The Licensor shall have the right himself or by any accountant appointed by him from time to time on reasonable notice to the Licensee to inspect all books, vouchers, documents in the possession of the Licensee related to the Work. If an error is found in the Licensor's favour the Licensee agrees to pay the Licensor the amount within thirty (30) days of such discovery and, in addition, will bear the cost of the audit.

VI. Translation

1. The Licensee has to produce the necessary translation at his own expense and is obliged to take every care that the translation is artistically adequate to the original work. Changes or abridgements of any kind require the written permission of the Licensor. In any event the translated version has to guard the droit moral of the author.

VII. Obligation to Publish

1. The Licensee has to publish the Work in the form of a printed book by **1. March 2024** at the latest.

2. Should the Licensee neglect to publish the Work within the period stipulated in subparagraph 1. above, all rights assigned to the Licensee under this Agreement revert to the Licensor. The Licensor is entitled to keep any and all advance or other payments made by the Licensee as liquidated damages. The Licensor does not have to reimburse the Licensee for any costs or other cash outlays he may have incurred in the preparation of the publication of the Work.

3. The Licensee in his edition of the Work shall follow the design and printing-mode of the original German edition if he takes over the illustrations of the German edition. The Licensee furthermore shall affix the name or names of the author(s) and illustrator(s) to the title page and the cover and also affix the copyright notice to the title page or to the back of it as follows:

Momo

by Michael Ende

© by Thienemann in Thienemann-Esslinger Verlag GmbH, Stuttgart.

VIII. Other Obligations of the Licensee

1. The Licensee shall inform the Licensor immediately after publication of the first and all subequent printings of the actual number of copies printed and of the regular retail/wholesale price and all changes of such retail/wholesale price that the Licensee may make.

2. The Licensee has to inform the Licensor immediately after selling the last copy of he licensed edition, of the day of the last sale of a copy and that the Work is out of print as of the stated day. All rights assigned to the Licensee under this Agreement shall automatically revert to the Licensor as soon as the Licensor is being informed that the licensed edition has been out of print.

3. All rights assigned to the Licensee under this Agreement automatically revert to the Licensor in the event that the Licensee shall become or declare himself insolvent, fall into bankruptcy or compound with his creditors.

4. The Licensee has to take care that the Licensor is always reachable on the usual ways of written communication (via mail and e-mail). He has to inform the Licensor of any change of his address. If he does not, all rights automatically revert to the Licensor after two unsuccessful reminders by registered letter.

IX. Term of Agreement

1. This agreement is valid for **5 (five) years** from the date hereof and the rights herein granted shall revert automatically to the Licensor on **31. August 2027**. This agreement is limited strictly on the terms and period stated herein and any arrangements for additional printing or periods of time shall be subject of a new agreement.

2. The Licensee shall upon expiry of this Agreement by effluxion of time, but not upon prior termination of this Agreement, have the right to sell off his remaining stock of copies for a period of six months. The Licensee shall not create excessive stock in view of the end of this Agreement.

X. Free Copies

1. The Licensee shall provide the Licensor with 10 free copies from the first printing.

XI. Reserved Rights, Transfer of Rights

1. The Licensor reserves all rights not expressly assigned to the Licensee under this Agreement.

2. The Licensee is not without written permission of the Licensor allowed to transfer the rights acquired under this Agreement in whole or in part to another publisher or other third parties. This applies also in case of a merger with another firm or in case of bankruptcy.

XII. Coming Into Force

1. This Agreement shall be considered null and void if not signed by both parties until **30. September 2022** and if the flat fee specified in paragraph III.1 has not been received by the Proprietor until **30. September 2022** as well.

XIII. General Provisions

1. Changes and additions to this Agreement have to be in writing, an exchange of countersigned letters shall be sufficient. If handwritten changes in this Agreement are made of either party, the changes have to be initialed by both parties. Otherwise they are not valid.

2. Invalidity, illegality or unenforceability of any provision or clause contained in this Agreement shall not affect the validity, legality or enforceability of the remainder of the provisions of this Agreement. Invalid, illegal or unenforceable provisions shall be curtailed and limited to the extent necessary to bring it within the legal requirements.

3. This Agreement expresses the entire understanding of the parties hereto and no oral agreements, representations or understandings have been entered into.

4. This Agreement shall be construed according to and governed by the Laws of the Federal Republic of Germany. The courts at the seat of the Licensor shall have jurisdiction, however the Licensor shall have the right to bring suit against the Licensee at the courts at the seat of Licensee.

XIV. Advertisement

1. The Licensee is not allowed to advertise for anything else than books published in his publishing house, preferably for books by the same author who wrote the licensed work under this contract.

2. The Licensee is allowed to use the original cover illustration to advertise for his license edition only. Licensee is not allowed to use the original inside illustrations for advertisement.

XV. Special Provisions

1. The Licensee has to state the number of the edition and the number of copies printed in total on the imprint page of the Work.

XVI. Data Protection

(1) The Licensor processes personal data of the Licensee and agent (surname, first name, address, e-mail, tax number/VAT number, bank details if required, telephone, representation) for the purpose of listing, publishing and distributing of the work according to this contract.
The legal basis for this is the contract. The data is passed on to associated companies, to software providers, to shipping service providers if necessary and to the Licensor's bank (Commerzbank Stuttgart) for billing purposes and for the implementation and administration of the contract.
There is no passing on to third countries outside of the European Union.

(2) The Licensee's and agent's data will be stored for the duration of the contractual relationship and beyond it in accordance with the legal storage periods e.g. in relation to remuneration invoices.

(3) The Licensee and the agent have the right to information, correction, deletion ("to be forgotten about"), restriction of the processing, a right of objection, a right to data portability and revocation of consent. In such cases the Licensee and/or the agent should contact the Licensor. The Licensee and/or the agent will receive a reply immediately after submission.

(4) If the Licensee and the agent believes that the Licensor is not processing your personal data appropriately, the Licensee and/or the agent have the right to complain at a supervisory authority. The Licensee and the agent can contact their data protection officer at:

datenschutz@thienemann-esslinger.de

Stuttgart, Sep 21, 2022

Bärbel Dorweiler
Publisher

Ivana Bernhard
Ivana Bernhard (Sep 29, 2022 11:36 GMT+2)

p.p. Ivana Bernhard
International Sales Director

Thienemann-Esslinger Verlag GmbH

Sep 29, 2022
(Date)

Raisa Sairan Kader
Raisa Sairan Kader (Sep 29, 2022 17:20 GMT+6)

Licensee's Signature & Firm's Stamp

The novel "Wolf Totem" copyright transfer agreement

Party A: Chinese writer Jiang Rong

Party B: Kazakhstan Steppe & World Publishing, Alghayat LLC

Both Party A and Party B conducted friendly negotiations on the transfer of copyright and reached the following agreement:

Article 1: Party A agrees to grant the copyright of the work "Wolf Totem" within the scope specified by Party A (Kazakhstan's national version), and Party B agrees to be transferred.

Article 2: The Chinese novel "Wolf Totem" has been published by China Changjiang Literature and Art Publishing House. Party A guarantees the copyright of this work.

Article 3: Party A will grant the copyright of the "Wolf Totem" novel (the first article above) to Party B free of charge within two years. Party B is obliged to use part of the income of the work to protect the Mongolian wolf and develop education.

Article 4: Party A's rights and obligations

1. Party A still reserves the right to authorize the above works.

2. During the term of the contract, Party A shall not transfer the copyright of the work transferred to Party B to a third party without the consent of Party B.

Article 5: Party B's rights and obligations

1. Party B enjoys the rights to the work Wolf Totem (published in the State of Hadakstan, the Wolf Totem).

2. Other rights and obligations under the laws of Kazakhstan.

Article 6 Ways to solve the problem

The dispute between the two parties due to the interpretation or performance of the contract shall be settled by friendly negotiation between the two parties.

Article 7: This contract shall take effect from the date of signature by both parties.

Article 8: This contract is made in two copies, each party holding one.

Party A: 呂嘉民

Party B: Raisa

September 2019 September 2029

小说“狼图腾”版权转让协议

甲方：中国作家 姜戎

乙方：哈萨克斯坦 草原与世界出版社

甲乙双方就版权转让进行了友好协商，并达成以下协议：

第一条：甲方同意在甲方（哈萨克斯坦国家版）规定的范围内授予

“狼图腾”作品的版权，乙方同意转让。

第二条：中国小说“狼图腾”由中国长江文艺出版社出版。甲方保证本作品的版权。

第三条：甲方将在两年内免费向乙方授予“狼图腾”小说（上述第一条）的版权。乙方有义务使用部分工作收入来保护蒙古狼并开展教育。

第四条：甲方的权利和义务

1. 甲方仍保留授权上述作品的权利。

2. 在合同期限内，未经乙方同意，甲方不得将转让给乙方的作品的版权转让给第三方。

第五条：乙方的权利和义务

1. 乙方享有狼图腾（在哈达克斯坦国出版的狼图腾）作品的权利。

2. 哈萨克斯坦法律规定的其他权利和义务。

第六条解决问题的方法

双方因解释或履行合同而发生的争议，应由双方友好协商解决。

第七条本合同自双方签字之日起生效。

第8条：本合同分两份，每一方持有一份。

甲方：呂嘉民

乙方：S Raisa

Соглашение о передаче авторских прав на роман “WOLF TOTEM” – “БӨРІ ТОТЕМ”

Сторона А: китайский писатель Цзян Жун.
Сторона Б: Издательство «STEPPE AND WORLD», ТОО «Алгаят».

И Сторона А, и Сторона Б провели дружественные переговоры о передаче авторских прав и достигли следующего соглашения:

Статья 1: Сторона А соглашается предоставить авторские права на произведение «Тотем волка» в объеме, указанном Стороной А (национальная версия для Казахстана), а Сторона Б соглашается на передачу.

Статья 2: Китайский роман «Тотем волка» был опубликован китайским издательством Changjiang Literature and Art Publishing House. Сторона А гарантирует авторские права на эту работу.

Статья 3: Сторона А передаст авторские права на роман «Тотем волка» (первая статья выше) Стороне Б бесплатно. Сторона Б обязана использовать часть дохода от работы для защиты монгольского волка и развития образования.

Статья 4: Права и обязанности Стороны А
1. Сторона А по-прежнему оставляет за собой право санкционировать вышеуказанные работы.
2. В течение срока действия договора Сторона А не вправе передавать авторские права на произведение, переданное Стороне Б, третьему лицу без согласия Стороны Б.

Статья 5: Права и обязанности Стороны Б
1. Сторона Б обладает правами на произведение Wolf Totem (опубликовано в государстве Хадакстан, The Wolf Totem).
2. Иные права и обязанности, предусмотренные законодательством Республики Казахстан.

Статья 6 Пути решения проблемы
Спор между двумя сторонами, связанный с толкованием или исполнением договора, разрешается путем дружеских переговоров между двумя сторонами.

Статья 7: Настоящий договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

Статья 8: Настоящий договор составлен в двух экземплярах, по одному у каждой стороны.

Сторона А
Сторона Б

Договор действителен с Сентябрь 2019 по Сентябрь 2029

LICENSING AGREEMENT

Dated 15. August 2022

By and between

Thienemann-Esslinger Verlag GmbH
Blumenstrasse 36
70182 Stuttgart
Germany
Company VAT No.: DE 813520981

- hereinafter called Licensor -

and

Steppe & World Publishing
Alghayat LLC
Lugansky 102 street, Office 1, Medeu district
Almaty 050050
Kazakhstan

- hereinafter called Licensee -

the following has been agreed to:

I. Subject of Agreement

1. Licensor represents and warrants that he is authorised to deal with and dispose of the rights herein assigned to Licensee according to this Agreement, that he has not disposed of these rights previously in any way and that to the best of his knowledge neither such assignment nor the work itself infringes upon any rights of third parties.

2. Licensor hereby grants to Licensee the exclusive right to produce a translation of the work (which does not include photographs and quotations from other works)

Die unendliche Geschichte
by

Michael Ende

- hereinafter called the Work -

from the original German language into the

Kazakh

language and print such translation of the Work as a hardcover bound book and publish and vend it

worldwide.

II. Ancillary Rights

None.

III. Royalties

1. In consideration of the rights granted under I.2 above Licensee shall pay to Licensor a flat fee of

   [redacted] **Euro) for text rights.**

   for the first edition of up to **2.000** copies. All reprints within the license term have to be negotiated anew.

2. The flat fee does not contain any amount of value added tax or any other tax levied upon the turnover of the sales. Such taxes, if they are levied upon the flat fee due to the Licensor in the licensed territories have to be added to it. The Licensee alone is fully responsible for the payment of such taxes to the relevant authorities. Upon request of the Licensor, the Licensee has to account for the taxes collected and paid and supply the Licensor with copies of all documents concerning or related to the Licensor.

IV. Illustrations

1. The Licensee will use the cover illustration of the original edition. The Licensee will still decide which cover version he wants to use.

   Licensee will pay [redacted] (for cover illustration rights) and [redacted] (for printing files of the cover).

2. The printing files will be sent after payment receipt for both files and advance according to § III.2.

   The Licensee has to acknowledge safe receipt of the files and has to inform the Licensor about any defects within one week.

V. Accounting, Due Dates

1. The Licensee has to effect all payments due to the Licensor under this Agreement net of all bank charges to Licensor's account at:

   Commerzbank Stuttgart
   BIC: DRESDEFF600
   Account no. 0 192 304 300
   IBAN: DE 83 6008 0000 0192 3043 00

   Licensor's VAT identification number is as follows: DE813520981

2. In the event that any kind of income tax is due on the flat fee payable to the Licensor, Licensee has to take all steps and precautions to lessen the amount of such income tax. He has to advise the Licensor about all relevant actions that the Licensor has to take with regard to the tax authorities and inform him about all legal possibilities to lessen the tax burden.In the event that a double taxation agreement between the Federal Republic of Germany and the country of the Licensee

requires the parties to perform certain acts or complete certain forms to make the royalties tax exempt in whole or in part, the Licensee has to perform all acts and complete all forms necessary to achieve the tax exemption, especially to provide the Licensor with all necessary forms already completed by him and to return these forms after completion by the Licensee and - if necessary - the German tax authorities to the tax authorities in the country of the Licensee.

3. The Licensor shall have the right himself or by any accountant appointed by him from time to time on reasonable notice to the Licensee to inspect all books, vouchers, documents in the possession of the Licensee related to the Work. If an error is found in the Licensor's favour the Licensee agrees to pay the Licensor the amount within thirty (30) days of such discovery and, in addition, will bear the cost of the audit.

VI. Translation

1. The Licensee has to produce the necessary translation at his own expense and is obliged to take every care that the translation is artistically adequate to the original work. Changes or abridgements of any kind require the written permission of the Licensor. In any event the translated version has to guard the droit moral of the author.

VII. Obligation to Publish

1. The Licensee has to publish the Work in the form of a printed book by **1. March 2024** at the latest.

2. Should the Licensee neglect to publish the Work within the period stipulated in subparagraph 1. above, all rights assigned to the Licensee under this Agreement revert to the Licensor. The Licensor is entitled to keep any and all advance or other payments made by the Licensee as liquidated damages. The Licensor does not have to reimburse the Licensee for any costs or other cash outlays he may have incurred in the preparation of the publication of the Work.

3. The Licensee in his edition of the Work shall follow the design and printing-mode of the original German edition if he takes over the illustrations of the German edition. The Licensee furthermore shall affix the name or names of the author(s) and illustrator(s) to the title page and the cover and also affix the copyright notice to the title page or to the back of it as follows:

Die unendliche Geschichte

by Michael Ende

© by Thienemann in Thienemann-Esslinger Verlag GmbH, Stuttgart.

VIII. Other Obligations of the Licensee

1. The Licensee shall inform the Licensor immediately after publication of the first and all subequent printings of the actual number of copies printed and of the regular retail/wholesale price and all changes of such retail/wholesale price that the Licensee may make.

2. The Licensee has to inform the Licensor immediately after selling the last copy of he licensed edition, of the day of the last sale of a copy and that the Work is out of print as of the stated day. All rights assigned to the Licensee under this Agreement shall automatically revert to the Licensor as soon as the Licensor is being informed that the licensed edition has been out of print.

3. All rights assigned to the Licensee under this Agreement automatically revert to the Licensor in the event that the Licensee shall become or declare himself insolvent, fall into bankruptcy or compound with his creditors.

4. The Licensee has to take care that the Licensor is always reachable on the usual ways of written communication (via mail and e-mail). He has to inform the Licensor of any change of his address. If he does not, all rights automatically revert to the Licensor after two unsuccessful reminders by registered letter.

IX. Term of Agreement

1. This agreement is valid for **5 (five) years** from the date hereof and the rights herein granted shall revert automatically to the Licensor on **31. August 2027**. This agreement is limited strictly on the terms and period stated herein and any arrangements for additional printing or periods of time shall be subject of a new agreement.

2. The Licensee shall upon expiry of this Agreement by effluxion of time, but not upon prior termination of this Agreement, have the right to sell off his remaining stock of copies for a period of six months. The Licensee shall not create excessive stock in view of the end of this Agreement.

X. Free Copies

1. The Licensee shall provide the Licensor with 10 free copies from the first printing.

XI. Reserved Rights, Transfer of Rights

1. The Licensor reserves all rights not expressly assigned to the Licensee under this Agreement.

2. The Licensee is not without written permission of the Licensor allowed to transfer the rights acquired under this Agreement in whole or in part to another publisher or other third parties. This applies also in case of a merger with another firm or in case of bankruptcy.

XII. Coming Into Force

1. This Agreement shall be considered null and void if not signed by both parties until **30. September 2022** and if the flat fee specified in paragraph III.1 has not been received by the Proprietor until **30. September 2022** as well.

XIII. General Provisions

1. Changes and additions to this Agreement have to be in writing, an exchange of countersigned letters shall be sufficient. If handwritten changes in this Agreement are made of either party, the changes have to be initialed by both parties. Otherwise they are not valid.

2. Invalidity, illegality or unenforceability of any provision or clause contained in this Agreement shall not affect the validity, legality or enforceability of the remainder of the provisions of this Agreement. Invalid, illegal or unenforceable provisions shall be curtailed and limited to the extent necessary to bring it within the legal requirements.

3. This Agreement expresses the entire understanding of the parties hereto and no oral agreements, representations or understandings have been entered into.

4. This Agreement shall be construed according to and governed by the Laws of the Federal Republic of Germany. The courts at the seat of the Licensor shall have jurisdiction, however the Licensor shall have the right to bring suit against the Licensee at the courts at the seat of Licensee.

XIV. Advertisement

1. The Licensee is not allowed to advertise for anything else than books published in his publishing house, preferably for books by the same author who wrote the licensed work under this contract.

2. The Licensee is allowed to use the original cover illustration to advertise for his license edition only. Licensee is not allowed to use the original inside illustrations for advertisement.

XV. Special Provisions

1. The Licensee has to state the number of the edition and the number of copies printed in total on the imprint page of the Work.

XVI. Data Protection

(1) The Licensor processes personal data of the Licensee and agent (surname, first name, address, e-mail, tax number/VAT number, bank details if required, telephone, representation) for the purpose of listing, publishing and distributing of the work according to this contract. The legal basis for this is the contract. The data is passed on to associated companies, to software providers, to shipping service providers if necessary and to the Licensor's bank (Commerzbank Stuttgart) for billing purposes and for the implementation and administration of the contract. There is no passing on to third countries outside of the European Union.

(2) The Licensee's and agent's data will be stored for the duration of the contractual relationship and beyond it in accordance with the legal storage periods e.g. in relation to remuneration invoices.

(3) The Licensee and the agent have the right to information, correction, deletion ("to be forgotten about"), restriction of the processing, a right of objection, a right to data portability and revocation of consent. In such cases the Licensee and/or the agent should contact the Licensor. The Licensee and/or the agent will receive a reply immediately after submission.

(4) If the Licensee and the agent believes that the Licensor is not processing your personal data appropriately, the Licensee and/or the agent have the right to complain at a supervisory authority. The Licensee and the agent can contact their data protection officer at:

datenschutz@thienemann-esslinger.de

Stuttgart, Sep 21, 2022

Bärbel Dorweiler
Publisher

Ivana Bernhard
Ivana Bernhard (Sep 21, 2022 09:18 GMT+2)

p.p. Ivana Bernhard
International Sales Director

Thienemann-Esslinger Verlag GmbH

Sep 21, 2022
(Date)

Licensee's Signature & Firm's Stamp
Raisa Sairan Kader

Date
10th January 2022

THE CS LEWIS COMPANY LIMITED

- AND -

STEPPE AND WORLD PUBLISHING

FOREIGN LANGUAGE LICENCE

The seven books making up
The Chronicles of Narnia,
individually entitled:

1. The Magician's Nephew
2. The Lion, The Witch and The Wardrobe
3. The Horse and His Boy
4. Prince Caspian
5. The Voyage of the Dawn Treader
6. The Silver Chair
7. The Last Battle

Written by **C. S. Lewis,** illustrated by **Pauline Baynes**

Table of Contents

1. Rights Granted ..... - 3 -
2. Completion ..... - 3 -
3. Approval of the Foreign Language Version ..... - 3 -
4. Cover Art Etc. ..... - 3 -
5. Standard of Printing and Binding ..... - 4 -
6. Illustrations ..... - 4 -
7. Copyright Ownership ..... - 4 -
8. Copies ..... - 4 -
9. Royalties and Advances ..... - 4 -
10. Royalties Statement ..... - 4 -
11. Off-setting ..... - 4 -
12. Inspection of Accounts ..... - 5 -
13. Best Endeavours ..... - 5 -
14. Author's Credits and Style Guide ..... - 5 -
15. Social Media Presence
16. Warranties ..... - 5 -
17. Merchandising and other Exploitation Rights ..... - 6 -
18. Promotion of the Work ..... - 6 -
19. Duration ..... - 6 -
20. Early Termination ..... - 6 -
21. Sale of Stock upon Termination ..... - 6 -
22. Proprietor's Agent ..... - 7 -
23. General ..... - 7 -

SCHEDULE A ..... - 8 -

FOREIGN LANGUAGE LICENCE

THIS AGREEMENT is made the date set out in paragraph 1 of the Schedules

BETWEEN:

(1) THE CS LEWIS COMPANY LIMITED of First Floor, Unit 4, Old Generator House, Bourne Valley Road, Poole, Dorset BH12 1DZ United Kingdom ("the Proprietor") and

(2) The Licensee as set out in paragraph 2 of the Schedules

WHEREAS

(1) The Proprietor is the proprietor of the world wide exploitation rights in the copyrights relating to the literary works of C.S. Lewis including the copyright(s) in the work(s) set out in paragraph 3 of the Schedules ("the Work").

(2) The Proprietor proposes to licence the Licensee to produce a translation of the Work in the language set out in paragraph 4 of the Schedules ("the Language") upon the term and conditions set out in this Agreement

IT IS AGREED as follows:

1. **Rights Granted**

The Proprietor grants to the Licensee a licence as described in paragraph 5 of the Schedules to create a translation of the Work in the Language ("the Foreign Language Version") and to publish copies of the Foreign Language Version in the territory as set out in paragraph 6 of the Schedules ("the Territory").

2. **Completion**

The Foreign Language Version must be completed and submitted to Proprietor for approval in accordance with Clause 3 within the period set out in paragraph 7 of the Schedules and published within the period set out in paragraph 8 of the Schedules.

3. **Approval of the Foreign Language Version**

The Licensee will submit a draft of the Foreign Language Version to the Proprietor for approval, and will make such changes to the draft as the Proprietor may require. No use shall be made of the Foreign Language Version other than in a form approved by the Proprietor, who shall not unreasonably withhold its approval.

4. **Cover Art Etc.**

The Licensee shall not use cover art or other graphic materials (other than illustrations in the body of the Work in accordance with Clause 6 of this Agreement) without the prior written consent of the Proprietor such consent to be requested within the period set out in paragraph 7 of the Schedules. Where the Licensee commissions any third party to create such cover art or other graphic materials the Licensee shall ensure that the copyright(s) in such materials do not vest in any such third party but shall be transferred to the Proprietor pursuant to the Licensee's obligations under Clause 6 of this Agreement. No use shall be made of any approved cover art or other graphic material other than in a form approved by the Proprietor.

5. Standard of Printing and Binding

The Licensee shall ensure that all publications of the Foreign Language Version will be printed to the highest appropriate standards and produced to the specifications set out in paragraph 9 of the Schedules. If requested to do so the Licensee shall provide samples of ozalids and/or proofs for the Proprietor's prior approval, such approval to be deemed given if the Proprietor indicates no objection within fourteen days of receipt by the Proprietor.

6. Illustrations

The Licensee shall not include illustrations in the body of the Foreign Language Version other than such illustrations provided or approved by the Proprietor and shall not use other graphic materials in connection with the publication of the Foreign Language Version without the prior written consent of the Proprietor. If with the consent of the Proprietor the Licensee commissions any third party to create illustrations or other graphic materials the Licensee shall ensure that the copyright(s) in such materials do not vest in any such third party but are transferred to the Proprietor pursuant to the Licensee's obligations under Clause 7 of this Agreement. No use shall be made of any such illustrations other than in a form approved by the Proprietor.

7. Copyright Ownership

The copyright in the Foreign Language Version and in any illustrations, cover art or other graphic materials generated by or on behalf of the Licensee in relation to the Foreign Language Version shall be the property of the Proprietor and upon request of the Proprietor the Licensee shall either during the period of this Agreement or at any time following its termination execute such documents and do such other things as may be necessary to effect the transfer of such copyrights to the Proprietor.

8. Copies

The Licensee will inform the Proprietor of the date of first publication of each publication of the Foreign Language Version and any reprint and will send the Proprietor free of charge four copies of each first edition and four copies of each re-print.

9. Royalties and Advances

In consideration of the rights herein granted by the Proprietor to the Licensee the Licensee shall pay to the Proprietor the royalties and advances set out in paragraph 10 of the Schedules, together with VAT if payable.

10. Royalties Statement

Annually within 30 days from 31st December in each year the Licensee shall provide to the Proprietor a statement setting out current stocks of all publications of the Foreign Language Version at the beginning and end of each royalty period together with the number of copies sold and the gross receipts from the sales of such copies and any other income received from the exploitation of the Foreign Language Version ("the Royalty Statement") and shall pay the royalties in the manner provided for in paragraph 11 of the Schedules

11. Off-setting

No debit balance arising in the Proprietor's favour under the terms of any other agreement between the Proprietor and the Licensor in relation to the Work or any other work shall be off-set in the Licensee's favour against any credit balance arising in the Proprietor's favour under the terms of this Agreement or vice versa.

12. Inspection of Accounts

The Licensee shall allow the Proprietor or the Proprietor's authorised representative access to all accounts and original supporting documentation of both Licensee and any sublicense of subsidiary rights, so as to enable the Proprietor to verify the Royalty Statements provided by the Licensee pursuant to Clause 10 of this Agreement and the royalty payments due under Clause 9 above and shall ensure that all such documentation is retained for at least six years from the date it is created. If any such inspection evidences a short fall in the royalty payments in any royalty period of 2% or more, all the costs incurred by the Proprietor in verifying the Royalty Statements shall be payable by the Licensee.

13. Best Endeavours

The Licensee to use its best endeavours to maximise sales of the Foreign Language Version in all potential markets within the Territory.

14. Author's Credits and Style Guide

All publications reproducing the Foreign Language Version shall include a statement together with a copyright notice in the term set out in paragraph 12 of the Schedules that the Foreign Language Version is a translation of the Work by CS Lewis together with a copyright notice (both of which to be in a form approved by the Proprietor) and the Licensee shall also comply with such style guide(s) for publication as the Proprietor shall notify to the Licensee from time to time.

15. Social Media Presence

15.1 . The Publishers will set up a local Facebook Page (or an equivalent social networking service in markets where Facebook does not operate) appropriate to their exclusive territory stipulating to Facebook that the page be acknowledged as the official Facebook Page. The Proprietor will provide a style guide to the publishers for this purpose. The Publishers will share with the Proprietor any user data or analytics from such sites and in the event of the termination of this Agreement will transfer ownership/control of such sites to the Proprietor including any and all passwords necessary to effectively run the sites.

15.2. The Publishers commit to requesting that Facebook close down any unofficial pages and will be pro–active in the monitoring and implementation of the removal of any these pages

15.3. The Publishers will set up a dedicated Narnia page on their publishing website with links through to Facebook. The Proprietor will provide a style guide to the Publishers for this purpose.

16. Warranties

16.1 The Licensee warrants that the Foreign Language Version will not contain any material which infringes the copyright or any other rights of any third party and the Licensee will keep the Proprietor fully indemnified against all losses, actions, claims, proceedings, damages (including any damages or compensation paid by the Proprietor on the advice of his legal counsel and after consultation with the Licensee to compromise or settle any claim), legal costs or other expenses arising out of any breach of the above warranty or out of any claim by third parties based on any facts which if substantiated would constitute such a breach.

16.2 The Licensee shall not publish the Foreign Language Version other than in its full, unabbreviated and unadapted form.

16.3 The translation of the Work will be made faithfully and accurately.

17. Merchandising and other Exploitation Rights

Nothing herein shall be interpreted as granting to the Licensee any dramatic adaptation, broadcasting, merchandising or other exploitation rights relating to the Work, the characters or their names as depicted in the Work or in the name, image or other works of CS Lewis.

18. Promotion of the Work

Nothing herein shall be interpreted as inhibiting the Proprietor either itself or by any authorised third party from publishing any synopsis of the Work in the Language provided that any such synopsis shall not exceed 7.5% of the total word content of the Work for the purpose of promoting the Work or any derivative works.

19. Duration

The rights granted herein shall, subject to Clause 20, continue from the date of this Agreement until the date set out in paragraph 13 of the Schedules.

20. Early Termination

The Proprietor may terminate this Agreement:

20.1 forthwith in the event that the Licensee shall enter into bankruptcy, insolvency or administration whether compulsory or voluntary;

20.2 forthwith in the event of any failure to pay the royalties or in the event of any other breach of the terms of this Agreement provided that the Proprietor shall first have given notice in writing of the failure to pay or of the breach and required the Licensee to remedy the failure to pay or breach within 14 days;

20.3 forthwith if the Licensee fails to comply with its obligations under Clause 2 above;

20.4 forthwith either if the Foreign Language Version becomes out of print for 6 months and the Licensee fails to reprint within three months of the date of any written notice from the Proprietor addressed to the Licensee requiring the Licensee to reprint or if the Foreign Language Version becomes out of print for 12 months (for these purposes "out of print" shall mean that the Licensee has no copies of the Foreign Language Version available for supply to potential purchasers or has not sold more than 50 copies in the normal course of trade during any period of 12 months).
In the event of termination, the rights granted in this Agreement shall forthwith terminate and all rights shall revert to the Proprietor.

21. Sale of Stock upon Termination

Upon termination of this Agreement other than in the circumstances in which the Agreement is terminated pursuant to Clauses 20.1 or 20.2, the Licensee may continue to sell any remaining stock of copies of the Foreign Language Version for a period of 12 months.

22. Proprietor's Agent

The Proprietor appoints the organisation details of which are set out in paragraph 14 of the Schedules (or such alternative organisation as the Proprietor may nominate from time to time) ("the Agent") to act as the Proprietor's agent in relation to this Agreement and the Licensee is authorised to address all communications relating to this Agreement to the Agent.

23. General

23.1 The Licensee may not assign, sub-licence or otherwise part with any of the rights granted under this Agreement without the Proprietor's prior written consent.

23.2 The Licensee shall if requested at any time agree to a novation of this Agreement from the Proprietor to the owner of the copyrights in the works of CS Lewis.

23.3 All rights not specifically and expressly granted by the Proprietor to the Licensee under this Agreement are reserved to the Proprietor.

23.4 Nothing in this Agreement shall be construed as constituting a partnership or joint venture between the Proprietor and the Licensee.

23.5 This Agreement shall be governed and construed in accordance with the laws of England and the parties submit to the non-exclusive jurisdiction of the English Courts.

23.6 This Agreement contains the whole Agreement between the parties and supersedes any prior written or oral agreement between them in relation to its subject matter and the parties confirm that they have not entered into this Agreement on the basis of any representation that is not expressly incorporated into this Agreement.

23.7 The Proprietor as agent for the CS Lewis estate asserts the right of the author of the Work to be identified as the author of the Work and the right not to have the Work subject to derogatory treatment.

23.8 Any notice served under this Agreement must be in writing and may be given personally or sent to the parties to be notified by pre-paid first class post or by facsimile transmission or electronic mail at its address set out above or such alternative address etc. as either party shall notify in writing.

23.9a The warranties and indemnities contained in this Agreement shall survive its termination.

23.9b This Agreement is the sole agreement and replaces any and all existing agreements between the parties in respect of the Work

SCHEDULE A

1) **The Date of this Agreement**
10th of January 2022

2) **Name and address of the Licensee**
STEPPE AND WORLD PUBLISHING, Alghayat LLC, Lugansky 102-1, Almaty 050050, Kazakhstan, VAT ID: 190440025809 ('the Publishers')

3) **Name of the Work**
The seven books making up The Chronicles of Narnia written by C. S. Lewis, individually entitled:
The Magician's Nephew ('Title 1')
The Lion, the Witch and the Wardrobe ('Title 2')
The Horse and His Boy ('Title 3')
The Voyage of the Dawn Treader ('Title 4')
Prince Caspian ('Title 5')
The Silver Chair ('Title 6')
The Last Battle ('Title 7')

Individually a 'Title' and together the 'Work'

4) **The Language**
Kazakh

5) **Rights Granted**
It is mutually granted the right to print, publish and sell the Work in a **single hardback format and digital audiobook format for download only**, as defined in more detail below, in the languages and territories granted to the Publishers under the Publishing Agreement.

6) **The Territory**
The World

7) **Completion & Approval Date of the Foreign Language Version and of the Cover Art and other Graphic Materials**
Four weeks prior to printing date.

8) **First Publication Date of the Foreign Language Version**
Within 24 (twenty-four) months of the date of this agreement
Provisional publication plan:
Title 1 March 2022
Titles 2-7 by the end of 2023

9) **Printing/Binding Specification**
The Licensee will print the Narnia logo and use font as supplied by the Proprietors Agent on the cover of every copy of the Foreign Language Version published by them.

Inside illustrations: Pauline Baynes black and white.

Cover illustration: Cliff Nielsen colours.

All covers to be approved by Proprietor's agent.

All other printing and binding specifications to be approved by the Proprietor's agent.

10) **Royalties and Advances**

a. Advance: A non returnable royalty advance of [redacted] payable as per the following payment plan:
Titles 1-3 on signature of the agreement,
Titles 4-5 six months after signature of the agreement
Titles 6-7 twelve months after signature of the agreement.

Each Title is to be separately accounted.
Without this payment the Agreement will not come into effect.

b. Royalties

Hardback single volumes royalties:
7% (seven percent) to 2000 copies sold, **8%** (eight percent) thereafter based on the local recommended retail price less VAT.

Audiobook royalties for download only:

(i) On sales of Digital Audio Recordings of the Work for immediate play, and/or for storage and time-shifted playback to an authorized end user's computer/server and/or to an authorized end user's device and/or media capable of accessing such audio recording or in such other form for presentation of audio recordings developed after the date of this Agreement ("Digital Audio Recordings"), the Licensee shall pay to the Proprietor **30% of Net Receipts** on all units sold. The Licensee agrees that it will not make any Digital Audio Recordings available to persons or entities that are not authorized end users and that it will not produce, distribute or sell any Digital Audio Recordings outside of the exclusive territory granted hereunder. The Licensee will use digital rights management systems to secure the downloads.

(ii) The Licensee shall not make the Digital Audio Recordings available for distribution via subscription services without the prior written approval of the Proprietor.

(iii) Any abridgement of the Work shall be subject to the approval of the Proprietor, not to be unreasonably withheld or delayed.

(iv) If the Licensee has not produced their own audio edition of the Work within 12 months from the date of the Licensee's initial publication of such Work, the Proprietor may request in writing that the Licensee revert to the Proprietor such rights, and the Licensee shall revert all audio rights to such Work within 30 days of such request.

(v) The Licensee will consult with the Proprietor over any marketing plans for the Audio Book.

(vi). The Licensee will insert the The Chronicles of Narnia Facebook page and Narnia.com into the Audiobook cover.

11) **Artwork fee**: a non returnable flat fee of [redacted] being [redacted] in total, for the right to reproduce the Pauline Baynes' interior black and white illustrations and Cliff Nielsen's covers, payable on signature of the agreement.

12) **Royalties Payment Instructions**
Royalties to be sent to HarperCollins Publishers Ltd, c/o Royalty Dept., Westerhill Road, Bishopsbriggs, Glasgow, G64 2QT and emailed to subrights@harpercollins.co.uk.

13) **Author's Credits and Copyright Notice**

The Magician's Nephew Copyright© CS Lewis Pte Ltd 1955
Inside illustrations by Pauline Baynes copyright©CS Lewis Pte Ltd 1955

The Lion The Witch And The Wardrobe Copyright© CS Lewis Pte Ltd 1950
Inside illustrations by Pauline Baynes copyright©CS Lewis Pte Ltd 1950

The Horse And His Boy Copyright© CS Lewis Pte Ltd 1954
Inside illustrations by Pauline Baynes copyright© CS Lewis Pte Ltd 1954

Prince Caspian Copyright© CS Lewis Pte Ltd 1951
Inside illustrations by Pauline Baynes copyright© CS Lewis Pte Ltd 1951

The Voyage of The "Dawn Treader" Copyright© CS Lewis Pte Ltd 1952
Inside illustrations by Pauline Baynes copyright©CS Lewis Pte Ltd 1952

The Silver Chair Copyright©CS Lewis Pte Ltd 1953
Inside illustrations by Pauline Baynes copyright©CS Lewis Pte Ltd 1953

The Last Battle Copyright© CS Lewis Pte Ltd 1956
Inside illustrations by Pauline Baynes copyright©CS Lewis Pte Ltd 1956

And on all editions:

The Chronicles of Narnia®, Narnia® and all book titles, characters and locales original to The Chronicles of Narnia, are trademarks of CS Lewis Pte Ltd. Use without permission is strictly prohibited.

Published by Steppe and World Publishing under licence from the CS Lewis Company Ltd.

The Narnia website details www.narnia.com shall be included on the copyright page and on the cover of the works.

14) **Termination Date**
6 (six) years from the date of this Agreement.

Signed by [ ])

for and on behalf of **the Proprietor**

.....

Signed by [ ])

for and on behalf of **the Licensee**

Raisa S Kader

Raisa S Kader (Feb 16, 2022 10:48 GMT+6)

Перевод с английского на русский

10 Январь 2022

THE CS LEWIS COMPANY LIMITED

- и -

STEPPE AND WORLD PUBLISHING

Лицензия на перевод

Семь книг, составляющих «Хроники Нарнии» “НАРНИЯ ШЕЖІРЕСІ”,

озаглавленные по отдельности:

1.The Magician’s Nephew - **Сықыршының жиені**
2. The Lion, The Witch and The Wardrobe - **Арыстан, мыстан және шкап**
3.The Horse and His Boy - **Тұлпар мен бала**
4. Prince Caspian - **Каспий патшазада**
5. The Voyage of the Dawn Treader - **Шығысқа сапар**
6. The Silver Chair - **Күміс тақ**
7. The Last Battle -**Ақтық шайқас**

Автор Клайв С. Луис
Иллюстратор Паулин Бейнс

Оглавление

Перевод с английского на русский

1. Предоставляемые права .... - 3 -
2. Завершение .... - 3 -
3. Утверждение версии на иностранном языке ....- 3 -
4. Обложка и т. д. .... - 3 -
5. Стандарт печати и переплета .... - 4 -
6. Иллюстрации .... - 4 -
7. Право собственности на авторские права .... - 4 -
8. Копии .... - 4 -
9. Роялти и авансы..... ....- 4 -
10. Заявление о лицензионных
отчислениях ....- 4 -
11. Смещение ....- 4 -
12. Проверка счетов..... ....- 5 -
13. Лучшие усилия .... - 5 -
14. Авторские кредиты и руководство по стилю..... .....- 5 -
15. Присутствие в социальных сетях
16. Гарантии ....- 5 -
17. Мерчандайзинг и другие права на использование..... .....- 6 -
18. Продвижение Работы ....- 6 -
19. Продолжительность .... - 6 -
20. Досрочное прекращение..... ....- 6 -
21. Продажа акций при расторжении договора..... .....- 6 -
22. Представитель собственника..... ....- 7 -
23. Общие ....- 7 -
РАСПИСАНИЕ А..... .... - 8 -

ЛИЦЕНЗИЯ НА ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ заключено в дату, указанную в пункте 1 Приложения, МЕЖДУ:
(1) THE CS LEWIS COMPANY LIMITED, расположенная по адресу: First Floor, Unit 4, Old Generator House, Bourne Valley Road, Poole, Dorset BH12 1DZ United Kingdom («Собственник») и
(2) Лицензиат, как указано в пункте 2 Приложений
ТОГДА КАК
(1) Правообладатель является обладателем прав на использование во всем мире авторских прав, относящихся к литературным произведениям К. С. Льюиса, включая авторские права на произведения, указанные в пункте 3 Приложений («Работа»).
(2) Правообладатель предлагает предоставить Лицензиату лицензию на перевод Произведения на язык, указанный в пункте 4 Приложений («Язык»), на условиях, изложенных в настоящем Соглашении.
СОГЛАСОВАНО о нижеследующем:

1. Предоставляемые права
Правообладатель предоставляет Лицензиату лицензию, как описано в пункте 5 Приложений, на создание перевода Произведения на Язык («Версия на иностранном языке») и публикацию копий Версии на иностранном языке на территории, как указано в пункт 6 Приложений («Территория»).

2. Завершение
Версия на иностранном языке должна быть завершена и представлена Правообладателю на утверждение в соответствии с пунктом 3 в течение срока, указанного в пункте 7 Приложений, и опубликована в течение периода, указанного в пункте 8 Приложений.

3. Утверждение версии на иностранном языке
Лицензиат представляет черновик Версии на иностранном языке Правообладателю на утверждение и вносит в черновик такие изменения, которые Правообладатель может потребовать. Запрещается использовать Версию на иностранном языке, кроме как в форме, одобренной Правообладателем, который не должен необоснованно отказывать в ее одобрении.
4. Обложка и т. д.
Лицензиат не имеет права использовать обложку или другие графические материалы (кроме иллюстраций в основной части Произведения в соответствии с пунктом 6 настоящего Соглашения) без предварительного

письменного согласия Правообладателя, такое согласие должно быть запрошено в течение срока, установленного в пункте 7 Расписаний. Если Лицензиат поручает какой-либо третьей стороне создать такую обложку или другие графические материалы, Лицензиат должен обеспечить, чтобы авторские права на такие материалы не принадлежали какой-либо такой третьей стороне, а были переданы Правообладателю в соответствии с обязательствами Лицензиата по Пункт 6 настоящего Соглашения. Запрещается использовать какие-либо одобренные обложки или другие графические материалы, кроме как в форме, утвержденной Правообладателем.

5. Стандарт печати и переплета
Лицензиат должен гарантировать, что все публикации Версии на иностранном языке будут напечатаны в соответствии с самыми высокими надлежащими стандартами и изготовлены в соответствии со спецификациями, изложенными в пункте 9 Приложений. По запросу Лицензиат должен предоставить образцы озалидов и/или доказательства для предварительного одобрения Правообладателя, такое одобрение считается предоставленным, если Правообладатель не выразит возражений в течение четырнадцати дней с момента получения Правообладателем.

6. Иллюстрации
Лицензиат не должен включать в основную часть Версии на иностранном языке иллюстрации, кроме таких иллюстраций, предоставленных или одобренных Правообладателем, и не должен использовать другие графические материалы в связи с публикацией Версии на иностранном языке без предварительного письменного согласия Правообладателя. Если с согласия Правообладателя Лицензиат поручает какой-либо третьей стороне создание иллюстраций или других графических материалов, Лицензиат должен обеспечить, чтобы авторские права на такие материалы не принадлежали какой-либо такой третьей стороне, а были переданы Правообладателю в соответствии с Обязанности Лицензиата в соответствии с пунктом 7 настоящего Соглашения. Запрещается использовать какие-либо такие иллюстрации, кроме как в форме, утвержденной Правообладателем.

7. Право собственности на авторские права
Авторские права на Версию на иностранном языке и на любые иллюстрации, обложки или другие графические материалы, созданные Лицензиатом или от его имени в отношении Версии на иностранном языке, являются собственностью Правообладателя, и по запросу Правообладателя Лицензиат либо в течение срока действия настоящего Соглашения или в любое время после его прекращения оформлять такие документы и совершать такие другие действия, которые могут быть необходимы для осуществления передачи таких авторских прав Правообладателю.

8. Копии
Лицензиат информирует Правообладателя о дате первой публикации каждой публикации Версии на иностранном языке и любого переиздания и направляет Правообладателю бесплатно четыре экземпляра каждого первого издания и четыре экземпляра каждого переиздания.

9. Роялти и авансы
Принимая во внимание права, предоставленные Правообладателем Лицензиату, Лицензиат должен выплатить Правообладателю роялти и авансы, указанные в пункте 10 Приложений, вместе с НДС, если он подлежит уплате.

10. Заявление о роялти
Ежегодно в течение 30 дней с 31 декабря каждого года Лицензиат должен предоставлять Правообладателю отчет с указанием текущих запасов всех публикаций Версии на иностранном языке в начале и в конце каждого периода роялти, а также количество проданных копий и валовую выручку. поступления от продажи таких копий и любой другой доход, полученный от использования Версии на иностранном языке («Заявление о лицензионных платежах»), и выплачивает лицензионные платежи в порядке, предусмотренном в пункте 11 Приложений.

11. Смещение
Никакой дебетовый остаток, возникающий в пользу Правообладателя в соответствии с условиями любого другого соглашения между Правообладателем и Лицензиаром в отношении Произведения или любой другой

работы, не может быть зачтен в пользу Лицензиата против любого кредитового остатка, возникающего в пользу Правообладателя в соответствии с условиям настоящего Соглашения или наоборот.

12. Проверка счетов
Лицензиат должен предоставить Правообладателю или уполномоченному представителю Правообладателя доступ ко всем учетным записям и оригинальной подтверждающей документации как Лицензиата, так и любой сублицензии на дополнительные права, чтобы позволить Правообладателю проверить Заявления о роялти, предоставленные Лицензиатом в соответствии с пунктом 10 настоящего Соглашения. Соглашение и лицензионные платежи, причитающиеся в соответствии с пунктом 9 выше, и обеспечивают хранение всей такой документации в течение не менее шести лет с даты ее создания. Если какая-либо такая проверка выявит нехватку лицензионных платежей в течение любого периода лицензионных платежей в размере 2% или более, все расходы, понесенные Правообладателем в связи с проверкой Заявлений о лицензионных платежах, должны быть оплачены Лицензиатом.

13. Лучшие усилия
Лицензиат приложит все усилия для максимального увеличения продаж Версии на иностранном языке на всех потенциальных рынках на Территории.
14. Авторские кредиты и руководство по стилю
Все публикации, воспроизводящие Версию на иностранном языке, должны включать заявление вместе с уведомлением об авторских правах в срок, указанный в пункте 12 Приложений, о том, что Версия на иностранном языке является переводом Работы К. С. Льюиса вместе с уведомлением об авторских правах (оба из которых быть в форме, утвержденной Правообладателем), и Лицензиат также должен соблюдать такие руководства по стилю для публикации, о которых Правообладатель будет время от времени уведомлять Лицензиата.

15. Присутствие в социальных сетях
15.1 . Издатели создадут локальную Страницу Facebook (или аналогичную службу социальной сети на рынках, где Facebook не работает) в соответствии с их исключительной территорией, предупредив Facebook, что эта страница будет признана официальной Страницей Facebook. С этой целью Владелец предоставит издателям руководство по стилю. Издатели будут передавать Владельцу любые пользовательские данные или аналитику с таких сайтов, а в случае прекращения действия настоящего Соглашения передают право собственности/контроль над такими сайтами Владельцу, включая любые и все пароли, необходимые для эффективной работы сайтов.
15.2. Издатели обязуются требовать от Facebook закрытия любых неофициальных страниц и будут активно отслеживать и осуществлять удаление любых этих страниц.
15.3. Издатели создадут специальную страницу Нарнии на своем веб-сайте со ссылками на Facebook. С этой целью Владелец предоставит Издателям руководство по стилю.

16. Гарантии
16.1 Лицензиат гарантирует, что Версия на иностранном языке не будет содержать каких-либо материалов, нарушающих авторские права или любые другие права любой третьей стороны, и Лицензиат гарантирует Правообладателю полное возмещение всех убытков, исков, претензий, разбирательств, убытков (включая любые убытки). или компенсация, выплаченная Правообладателем по совету своего юрисконсульта и после консультации с Лицензиатом для компромисса или урегулирования любого иска), судебные издержки или другие расходы, возникающие в результате любого нарушения вышеуказанной гарантии или любого требования третьих лиц, основанного на о любых фактах, которые, если бы они были подтверждены, составили бы такое нарушение.
16.2 Лицензиат не должен публиковать Версию на иностранном языке, кроме как в ее полной, несокращенной и неадаптированной форме.

16.3 Перевод Произведения будет выполнен точно и точно.
17. Мерчандайзинг и другие права на эксплуатацию
Ничто в настоящем документе не может быть истолковано как предоставление Лицензиату каких-либо прав на драматическую адаптацию, трансляцию, продажу или иное использование, относящееся к Произведению, персонажам или их именам, изображенным в Произведении, или в имени, изображении или других произведениях К.С. Льюиса.

18. Продвижение Работы

Ничто в настоящем документе не может быть истолковано как препятствующее Правообладателю либо самому, либо любой уполномоченной третьей стороной публиковать любой синопсис Произведения на Языке, при условии, что любой такой синопсис не должен превышать 7,5% от общего словесного содержания Произведения в целях продвижения. Произведение или любые производные произведения.

19. Продолжительность
Права, предоставленные по настоящему Соглашению, в соответствии с пунктом 20 действуют с даты настоящего Соглашения до даты, указанной в пункте 13 Приложений.

20. Досрочное прекращение
Правообладатель может расторгнуть настоящее Соглашение:
20.1 немедленно в случае, если Лицензиат вступит в процедуру банкротства, неплатежеспособности или административного управления, будь то принудительное или добровольное;
20.2 немедленно в случае любой неуплаты роялти или в случае любого другого нарушения условий настоящего Соглашения при условии, что Владелец должен сначала уведомить в письменной форме о неуплате или нарушении и потребовать от Лицензиата исправить неуплату или нарушение в течение 14 дней;
20.3 немедленно, если Лицензиат не выполняет свои обязательства в соответствии с пунктом 2 выше;
20.4 немедленно, либо если Версия на иностранном языке перестанет издаваться в течение 6 месяцев и Лицензиат не перепечатает ее в течение трех месяцев с даты любого письменного уведомления от Правообладателя, адресованного Лицензиату, требующего от Лицензиата переиздания, или если Версия на иностранном языке станет распродано в течение 12 месяцев (для этих целей «распродано» означает, что Лицензиат не имеет экземпляров Версии на иностранном языке, доступных для поставки потенциальным покупателям, или не продал более 50 экземпляров в ходе обычной торговли в течение любого срок 12 месяцев).
В случае расторжения права, предоставленные по настоящему Соглашению, немедленно прекращаются, и все права возвращаются к Правообладателю.

21. Продажа акций после расторжения
После расторжения настоящего Соглашения, за исключением обстоятельств, при которых Соглашение расторгается в соответствии с пунктами 20.1 или 20.2, Лицензиат может продолжать продавать любой оставшийся запас копий Версии на иностранном языке в течение 12 месяцев.

22. Агент собственника
Собственник назначает организацию, сведения о которой указаны в пункте 14 Приложений (или такую альтернативную организацию, которую Собственник может время от времени назначать) («Агент») действовать в качестве агента Собственника в отношении настоящего Соглашения и Лицензиат уполномочен направлять Агенту все сообщения, касающиеся настоящего Соглашения.

23. Общие
23.1 Лицензия не может уступать, сублицензировать или иным образом разделять какие-либо права, предоставленные по настоящему Соглашению, без предварительного письменного согласия Правообладателя.
23.2 Лицензиат должен по запросу в любое время согласиться на новацию настоящего Соглашения от Правообладателя к владельцу авторских прав на произведения К. С. Льюиса.
23.3 Все права, не предоставленные Правообладателем Лицензиату в явном виде в соответствии с настоящим Соглашением, сохраняются за Правообладателем.
23.4 Ничто в настоящем Соглашении не может быть истолковано как партнерство или совместное предприятие между Правообладателем и Лицензиатом.
23.5 Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законами Англии, и стороны подчиняются неисключительной юрисдикции английских судов.
23.6 Настоящее Соглашение содержит полное Соглашение между сторонами и заменяет любое предварительное письменное или устное соглашение между ними в отношении его предмета, и стороны подтверждают, что они не заключили настоящее Соглашение на основании какого-либо заявления, которое прямо не включено в это соглашение.
23.7 Собственник или представитель CSLewis заявляет о праве автора Работы быть идентифицированным как автор Работы и право не подвергать Работу уничижительному обращению.

23.8 Любое уведомление, подаваемое по настоящему Соглашению, должно быть в письменной форме и может быть передано лично или отправлено сторонам для уведомления предоплаченной почтой первого класса, факсимильной связью или электронной почтой по указанному выше адресу или такому альтернативному адресу и т. д. о чем любая из сторон уведомляет в письменной форме.
23.9a Гарантии и компенсации, содержащиеся в настоящем Соглашении, остаются в силе после прекращения его действия.
23.9b Настоящее Соглашение является единственным соглашением и заменяет любые и все существующие соглашения между сторонами в отношении Работы.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

1) Дата заключения настоящего Соглашения 10 января 2022 г.

2) Имя и адрес Лицензиата
STEPPE AND WORLD PUBLISHING, ТОО Алғаят,Луганский 102-1, Алматы 050050, Kazakhstan, БИН 190440025809 (‘Издатель’)

3) Название Работы

Семь книг, составляющих «Хроники Нарнии», написанные К. С. Льюисом, озаглавленные по отдельности:

The Magician’s Nephew (‘Title 1’)
The Lion, the Witch and the Wardrobe (‘Title 2’)
The Horse and His Boy (‘Title 3’)
The Voyage of the Dawn Treader (‘Title 4’)
Prince Caspian (‘Title 5’)
The Silver Chair (‘Title 6’)
The Last Battle (‘Title 7’)

По отдельности «Название», а вместе «Работа»

4) Язык казахский

5) Предоставляемые права

Ему на взаимной основе предоставляется право печатать, публиковать и продавать Произведение в одном формате в твердом переплете и в формате цифровой аудиокниги только для скачивания, как более подробно определено ниже, на языках и территориях, предоставленных Издателям в соответствии с Издательским соглашением.

6) Территория Мир

7) Дата завершения и утверждения версии на иностранном языке, обложки и других графических материалов. За четыре недели до даты печати.

8) Дата первой публикации версии на иностранном языке В течение 24 (двадцати четырех) месяцев с даты заключения настоящего соглашения Предварительный план публикации:

Название 1 марта 2022 г.

Титулы 2-7 к концу 2023 г.

9) Спецификация печати/переплета

Лицензиат будет печатать логотип Narnia и использовать шрифт, предоставленный Агентом Правообладателя, на обложке каждой копии Версии на иностранном языке, опубликованной им.

Внутри иллюстрации: Паулин Бейнс, черно-белая.

Обложка: CliffNielsencolours.

Все обложки должны быть одобрены агентом Правообладателя.

Все остальные спецификации печати и переплета должны быть одобрены агентом Правообладателя.

10) Роялти и авансы

а. Аванс: Невозвратный аванс в размере за Название, подлежащий оплате в соответствии со следующим планом платежей:

Заголовки 1-3 при подписании договора,

Заголовки 4-5 через шесть месяцев после подписания договора Заголовки 6-7 через двенадцать месяцев после подписания договора.

Каждый титул должен учитываться отдельно.

Без этого платежа Соглашение не вступит в силу.

б. Роялти

Гонорары за отдельные тома в твердом переплете:

7% (семь процентов) до 2000 проданных копий, 8% (восемь процентов) после этого на основе местной рекомендованной розничной цены за вычетом НДС.

Роялти за аудиокниги только за скачивание:

(i) При продаже Цифровых аудиозаписей Произведения для немедленного воспроизведения и/или хранения и воспроизведения со сдвигом во времени на компьютер/сервер авторизованного конечного пользователя и/или на устройство авторизованного конечного пользователя и/или носитель, к которому имеется доступ такой аудиозаписи или в такой другой форме для представления аудиозаписей, созданных после даты настоящего Соглашения («Цифровые аудиозаписи»), Лицензиат должен выплатить Право обладателю 30% чистой выручки от всех проданных единиц. Лицензиат соглашается с тем, что он не будет предоставлять какие-либо Цифровые аудиозаписи физическим или юридическим лицам, не являющимся авторизованными конечными пользователями, и что он не будет производить, распространять или продавать какие-либо Цифровые аудиозаписи за пределами исключительной территории, предоставленной по настоящему Соглашению. Лицензиат будет использовать системы управления цифровыми правами для защиты загрузок.

(ii) Лицензиат не должен предоставлять Цифровые аудиозаписи для распространения через службы подписки без предварительного письменного согласия Правообладателя.

(iii) Любое сокращение Произведения подлежит утверждению Правообладателем, не может быть необоснованно задержано или отложено.

(iv) Если Лицензиат не выпустил собственную аудиоверсию Произведения в течение 12 месяцев с даты первоначальной публикации Лицензиатом такого Произведения, Правообладатель может в письменной форме потребовать, чтобы Лицензиат вернул Правообладателю такие права, и Лицензиат должен вернуть все права на аудио на такое произведение в течение 30 дней с момента такого запроса.

(v) Лицензиат будет консультироваться с Правообладателем по любым маркетинговым планам для Аудиокниги.

(ви). Лицензиат вставит страницу «Хроники Нарнии» на Facebook и сайт Narnia.com в обложку аудиокниги.

11) Плата за художественное оформление: невозвратная фиксированная плата за название, за право воспроизведения внутренних черно-белых иллюстраций Полины Бейнс и обложек Клиффа Нильсена, подлежащая уплате при подписании соглашения.

12) Инструкции по оплате роялти

Роялти должны быть отправлены в HarperCollins Publishers Ltd, c/o Royalty Dept., Westerhill Road, Bishopsbriggs, Glasgow, G64 2QT и отправлены по электронной почте на адрес subrights@harpercollins.co.uk.

13) Уведомление об авторских правах

The Magician's Nephew Copyright CS® Lewis Pte Ltd 1955
Inside illustrations by Pauline Baynes copyright ®CS Lewis Pte Ltd 1955
The Lion The Witch And The Wardrobe Copyright ®CS Lewis Pte Ltd 1950 Inside illustrations by Pauline Baynes copyright®CS Lewis Pte Ltd 1950
The Horse And His Boy Copyright® CS Lewis Pte Ltd 1954
Inside illustrations by Pauline Baynes copyright ®CS Lewis Pte Ltd 1954
Prince Caspian Copyright ®CS Lewis Pte Ltd 1951
Inside illustrations by Pauline Baynes copyright ®CS Lewis Pte Ltd 1951
The Voyage of The "Dawn Treader" Copyright ®CS Lewis Pte Ltd 1952 Inside illustrations by Pauline Baynes copyright ®CS Lewis Pte Ltd 1952
The Silver Chair Copyright ®CS Lewis Pte Ltd 1953
Inside illustrations by Pauline Baynes copyright ®CS Lewis Pte Ltd 1953
The Last Battle Copyright® CS Lewis Pte Ltd 1956
Inside illustrations by Pauline Baynes copyright® CS Lewis Pte Ltd 1956
And on all editions:
The Chronicles of Narnia®, Narnia® and all book titles, characters and locales original to The Chronicles of Narnia, are trademarks of CS Lewis Pte Ltd. Use without permission is strictly prohibited.
Published by Steppe and World Publishing under licence from the CS Lewis Company Ltd.
The Narnia website details www.narnia.com shall be included on the copyright page and on the cover of the works.

14) Дата прекращения

6 (шесть) лет с даты заключения настоящего Соглашения.

……

Подписано от имени правобладателей

……

Подписано от имени лицензиата

Raisa S Kader

16 февраль 2022

ABRAMS The Art of Books
195 Broadway, New York, NY 10007
tel 212.206.7715 fax 212.519.1210
abramsbooks.com

"Сакгулак" авторское право

AGREEMENT

AGREEMENT (the "Agreement") made as of this **1st day of June, 2023**, between **Harry N. Abrams, Inc., a company of Media-Participations Paris** ("Proprietor"), of 195 Broadway, 9th floor, New York, NY 10007, represented by ANA Baltic, Ltd., 40203304673, 19/21-3 Gertrudes Street, Riga, LV-1011, Latvia ("Agent"), and **Steppe & World Publishing, Alghayat LLC**, 102-1 Luganskiy Street, Medeu District, Almaty 50050, Kazakhstan (hereinafter referred to as "Publisher").

RECITALS

WHEREAS, Proprietor has acquired the necessary publication rights, title and interest in a work originally titled ***EL DEAFO*** (the "Work") written by **Cece Bell** ("Author"); and the parties desire to enter into this Agreement whereby Publisher shall have the right to publish the Work pursuant to the terms and conditions set forth in this Agreement.

NOW, THEREFORE, for valuable consideration, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged, and in consideration of the foregoing premises and the covenants, agreements, representations and warranties set forth in this Agreement, the Parties hereby agree as follows:

1. **DEFINITIONS**. For purposes of this Agreement, the following terms shall have the following meanings.

Term:	the term of the contract defined in Paragraph 3
Language:	the language specified in Paragraph 2 (a)
Distribution Channels:	the distribution channels specified in Paragraph 2 (b)
Territory:	the territory specified in Paragraph 2 (a)
Translation:	the Proprietor-approved translation of the Work prepared by or on behalf of the Publisher
Reproduction Material:	the high-resolution files of the text and art for the interior and cover of the Work necessary for the production of the Translation

2. **GRANT OF RIGHTS.**

(a) Proprietor hereby grants Publisher the exclusive right to publish, manufacture distribute, and sell the Translation in **Kazakh** language throughout the **World** (the "Territory"). For the avoidance of doubt, the license granted herein does not cover the use of any third-party copyrighted material, including but not limited to

photographs or other illustrations, which appear in the Work with a credit to other sources or otherwise, unless the Proprietor has specifically advised Publisher in writing in advance that such third-party material is covered. Written permission to use such third-party material in the Translation must be obtained by Publisher from the cited source at Publisher's expense prior to publication of any Translation.

(b) Publisher is authorized to distribute and sell the Translation exclusively in retail book trade, including online in the Territory ("Distribution Channels"). In no event shall copies of the Translation be given away for free for any advertising, premiums, prizes or incentives with the sole exception of no more than two percent (2%) of the initial print run for promotional use.

(c) Copies of the Translation must be available for purchase through the Distribution Channels within twenty four (24) months from date of execution of this Agreement and any event no later than the Publication Date indicated in Exhibit A, unless otherwise agreed in writing by Proprietor.

(d) All rights not expressly assigned to Publisher in this Agreement remain the sole and exclusive property of Proprietor.

3. TERM. The term of this Agreement is for **5 (five) years**, beginning on the date of this Agreement ("Term").

Publisher shall sign this Agreement, after Publisher and Proprietor have approved Agreement for signature, thirty (30) days upon receipt, and promptly send a copy of the signed Agreement to Proprietor. The Proprietor may, in its discretion, terminate this Agreement immediately or at any time thereafter upon sending written notice thereof to the Publisher if the Publisher fails to sign this Agreement within thirty (30) days of receipt of this Agreement.

4. DELIVERY OF FILES, TRANSLATION, AND COVER/JACKET.

(a) Delivery of Files. Proprietor shall deliver to Publisher two copies of the English language edition of the Work and/or the Reproduction Material of the Work to permit Publisher to prepare the Translation.

(b) Translation.

(i) **Publisher shall consult with Proprietor in advance of contracting with a translator for the Work. The selection of said translator shall be made by Publisher in meaningful consultation with Proprietor.**

(ii) Publisher shall ensure the Translation appears in the form of a conscientiously and carefully rendered text of literary quality and is true to

the spirit, tone, literary style and content of the Work. Publisher acknowledges and agrees that any changes to the original text and illustrations, including but not limited to deletions to the original text or changes to the text order and layout may not be made without Proprietor's prior written approval. Publisher further acknowledges and agrees it shall not add, any elements of the Translation not appearing in the Work including but not limited to a preface, comments, promotional text, advertising and/or illustrations of any kind.

(iii) Publisher shall provide Proprietor with the Translation and complete, final layouts in PDF prior to the commencement of printing in order to allow Proprietor to review and approve the Translation. Proprietor will have no less than five (5) business days to approve or disapprove the Translation. The Publisher will not print the Translation until receiving Proprietor's written approval. **In the event Proprietor's approval is not rendered within fifteen (15) business days, the Translation shall be deemed disapproved and Publisher shall not print the Translation.**

(iv) Proprietor shall have the right, at any time before the final approval to print, to require Publisher to amend or otherwise revise the Translation, including but not limited to a complete redraft in order to render the Translation true to the spirit, tone, literary style and content of the Work. If Proprietor requires any further changes after print approval, Publisher will address in further reprints.

(v) The cost of preparing the Translation shall be borne solely by Publisher.

(vi) **In the event of a breach by Publisher, Proprietor shall be able either to cancel this Agreement or to select a new translator. In the latter case, Publisher will be obligated to use said new version of the Translation, and Publisher shall be responsible for all costs incurred in producing said version.**

(c) Cover and/or Jacket of the Translation.

(i) Any changes to the original cover and/or jacket of the Work supplied by Proprietor to Publisher ("Original Cover/Jacket") must be approved in writing by Proprietor and is otherwise deemed disapproved.

(ii) Additional permission fees or any other costs incurred for Proprietor-approved changes to front/back jacket illustrations, text, or production for the Translation will be paid by Publisher. Proper credit reference for these illustrations shall be made on the cover/jacket flap of the Translation.

5. MANUFACTURE.

The copies of the Translation manufactured by Publisher shall be of the same quality and specifications and identical content as the original edition published by Proprietor as indicated in Exhibit A. The copies of the Translation manufactured by Publisher shall differ from the original edition published by Proprietor solely with regards to the following:

- Publisher may put their imprint on the front cover, jacket and title page of the Translation
- Publisher may indicate its copyright over the Translation as per Paragraph 17, on the copyright page
- **Publisher will supply Proprietor with full specifications and a bulking dummy made to the exact specifications of the Translation for approval before commencing any production work.**

(a) **At Proprietor's request, prior to commencing printing of the Translation, Publisher shall notify Proprietor of the name, address and any other details regarding the printer and Publisher shall further inform Proprietor of any additional details of the production of the Translation.**

(b) Publisher shall print and produce the Translation using exclusively the Reproduction Material supplied by Proprietor. All illustrations from the Work shall be reproduced exactly in the Translation in the same format and following the exact page positioning as the Work. No changes, additions or deletions will be allowed without Proprietor's prior consent in writing.

(c) Publisher's print run will be **2,000 copies**.

6. REPRODUCTION MATERIAL.

(a) The Reproduction Material will be provided to Publisher upon Proprietor's receipt of Payments delineated in Paragraphs 7(a) and 7(b) herein.

(b) It is acknowledged and agreed that the Reproduction Materials do not include the rights to use of any third-party licensed software, including fonts. Publisher agrees that it is Publisher's sole responsibility to independently license such software, as needed.

(c) Publisher shall be responsible for maintaining the complete integrity of the Reproduction Material, including but not limited to the physical condition and copyright protection. **Publisher acknowledges and agrees that it shall insure the Reproduction Material during the Term of this agreement.**

(d) The Publisher shall return all Reproduction Material held by it or on its behalf, relating to the Work and to the Translation, to the Proprietor, or shall send it, postage paid, to the Proprietor at its first request or within 60 sixty days of termination of this Agreement, unless otherwise terminated per Paragraph 13(a).

7. **ADVANCE AND ROYALTIES**.

(a) Publisher shall pay Proprietor, as an advance against and on account of all sums due to Proprietor hereunder, the sum of [redacted] payable upon execution of this Agreement.

(b) Fee. The Reproduction Material fee of [redacted] is payable by Publisher to Proprietor upon execution of this Agreement.

(c) Publisher shall pay to Proprietor the following royalties on all copies of the Translation printed by Publisher: a royalty of **eight and one half percent (8.5%) of the Publisher's wholesale price on all copies printed.**

(d) **If Proprietor has not received the payment due in accordance with subparagraph (a) herein within thirty (30) days after signature of this Agreement by both parties, this Agreement shall terminate pursuant to the terms delineated in Paragraph 13 herein. If Publisher needs an invoice to execute advance payments to Proprietor, Publisher shall issue a self-invoice and submit to Proprietor contemporaneous with the payment, that will account for the exact advance payments due to Proprietor.**

(e) In the event of non-payment of any subsequent sums owed, and following thirty days' notice from Proprietor's request for said payment(s), all rights granted hereunder shall automatically and at once revert to Proprietor, and any payment made by Publisher under the terms of this Agreement shall be forfeited, without prejudice to any further claim which Proprietor may have.

(f) In the event of late payment of any subsequent sums owed to Proprietor by Publisher, Publisher shall bear delay penalties of one percent (1%) on said amounts per month of delay.

(g) All payments by Publisher under this Agreement shall be wire-transferred in American dollars, without deductions for taxation, bank charges, exchange, to the Agent's account:

AS "SEB banka", SEB finanšu centrs, Meistaru iela 1, Valdlauči, Ķekavas pagasts, Ķekavas novads, LV-1076, Latvia
Account Name: SIA ANA BALTIC
IBAN: LV44UNLA0055002273181
Swift Code: UNLALV2X

The Agent will remit the remaining 90% of the gross amounts to the Proprietor's account:

Bank of America

360 Hamilton Ave, Suite 203
White Plains, NY 10601
Contact: Mary Brigante
Email: royalties@abramsbooks.com
Account name: Harry N. Abrams, Inc.
Account number: 483066001958 (Depository/Sub-rights)
ABA number: 026009593 (wires); 021000322 (ACH)
SWIFT Code: BOFAUS3N

8. REPRINTS.

(a) Publisher shall notify the Proprietor, in writing and in advance, of the exact quantity of each print run.

(b) In the event that the Work is revised after initial publication of the Translation, the Reprint shall include any such modifications. Any costs incurred in modifying the Translation shall be the sole obligation of Publisher.

9. MARKETING & ADVERTISING.

(a) Publisher acknowledges and agrees that it shall promote, advertise, market and solicit orders for copies of the Translation to obtain maximum market potential and use best efforts to maximize sales of copies of the Translation within the Territory.

(b) Publisher shall submit samples of all proposed promotional materials to Proprietor **for prior written approval.**

(c) Excerpts from the Translation may be reproduced exclusively for the promotion of the Translation under the following conditions:

(i) Identical reproductions of laid-out pages (text and illustrations) and the cover/jacket of the Translation are authorized without prior written approval from Proprietor.
(ii) Illustrations or text used separately from the layout must have prior written approval from Proprietor.
(iii) In all cases, any costs associated with the aforementioned promotional efforts shall be borne solely by Publisher and shall include, in every instance, the complete copyright notice as indicated in Paragraph 17(b).

10. SUBSIDIARY RIGHTS.

No subsidiary rights are granted.

11. ROYALTY STATEMENTS.

(a) Publisher shall render detailed statements of account for the semiannual periods ending on June 30th and December 31st. These statements will be sent **via email to royalties@abramsbooks.com and** to the following address within three (3) months thereafter:

Harry N. Abrams, Inc.
Attention: Royalties Department
195 Broadway, 9th floor
New York, NY 10007

(b) Royalty payments shall be issued at the same time that said statements of account are rendered. If Publisher needs an invoice to execute royalty payments to Proprietor, Publisher shall issue a self-invoice, prior to the said semiannual periods to be sent to Proprietor, that will account for the exact payments due to Proprietor during the said semiannual periods. Proprietor shall review the said self-invoice to accept the issuance, terms and payments due.

(b) Royalty statements must clearly indicate:

(i) the number of copies printed during the accounting period;
(ii) the number of copies sold during the accounting period; and
(iii) the exact stock position as of June 30th and December 31st.

(c) If Publisher fails to render such statement(s) or make a payment required by this Agreement and if Proprietor has not received the payment due in accordance with this subparagraph herein within three (3) months after the semiannual periods, this Agreement shall terminate pursuant to the terms delineated in Paragraph 13 herein.

12. EXAMINATION OF PUBLISHER'S BOOKS AND RECORDS.

Proprietor shall have the right upon written request to examine the books of account of Publisher, insofar as they relate to the Work, during normal business hours, not more than once a year and with at least five (5) business days' notice. Such examination shall be at the cost of Proprietor unless errors of accounting amounting to five percent (5%) or more of the total sum paid to Proprietor shall be found to Proprietor's disadvantage, in which case the cost shall be borne by Publisher. The examination shall be performed by Proprietor's agents or accountants. Publisher shall be required to retain supporting records for a period of no less than three (3) years after expiration of the Term.

13. TERMINATION.

(a) This Agreement may be terminated at the sole discretion and option of Proprietor immediately upon the occurrence any of the following events:

(i) Failure by Publisher to comply with or observe any material provision of this Agreement, including but not limited to as set forth in Paragraphs 4 and 5, unless otherwise agreed in writing;

(ii) Failure by Publisher to diligently distribute and sell copies of the Translation;

(iii) If the Publisher does not publish the Translation within the time provided in Paragraph 2(c);

(iv) Upon expiration of the Term;

(v) If the Proprietor determines that any of the representations and warranties made by Publisher in Paragraph 16 are false, Proprietor may terminate this Agreement and seek additional legal remedies;

(vi) **The Proprietor may, in its discretion, terminate this Agreement immediately or at any time thereafter upon sending written notice thereof to the Publisher if the Publisher fails to render accountings or make payments as provided by Paragraph 7 and 11 of this Agreement;**

(vii) **The Proprietor may, in its discretion, terminate this Agreement immediately or at any time thereafter upon sending written notice thereof to the Publisher if the Publisher fails to sign this Agreement within thirty (30) days of receipt of this Agreement as stipulated in paragraph 3; and**

(viii) Any transfer or attempted transfer, either by act of Publisher or by operation of law, of this Agreement or any of Publisher's rights or obligations hereunder, without prior written consent of Proprietor.

(b) Effect of Termination. Upon termination of this Agreement, any and all rights previously granted to Publisher to the Translation will cease immediately, and Publisher will immediately and permanently discontinue the use of Translation in any form or in any application whatsoever. Notwithstanding the foregoing Proprietor may elect at its sole discretion to permit Publisher a sell-off period of up to six months. Publisher shall not thereafter operate or conduct business under any name or manner that might tend to give the general public the impression that this Agreement is still in force or that Publisher has any right to use the Translation. Proprietor may purchase the translated text at a price to be negotiated, but in no event exceeding the Publisher's actual cost. **Publisher shall immediately return Reproduction Material to Proprietor.**

14. REMAINDERS.

With Proprietor's prior written approval and after a period of twenty-four (24) months from the Publication Date, Publisher may remainder copies of the Translation. Publisher shall notify Proprietor prior to such remaindering and shall offer Proprietor the opportunity to purchase copies at the estimated remainder price, plus shipping and handling.

15. FREE COPIES.

Publisher shall send to Proprietor four (4) complimentary copies of Publisher's first edition of the Translation directly from the manufacturer. Two (2) complimentary copies of each reprint edition of the Translation should be sent only if changes have been made to the original Translation. These complimentary copies shall be sent to the address given in Paragraph 31 ("Notices").

16. REPRESENTATIONS, WARRANTIES AND INDEMNITY.

(a) Proprietor hereby warrants to Publisher that Proprietor has the right to grant to Publisher the following representations and warranties as conveyed by Proprietor's contractual parties: the rights granted in Paragraph 2 herein, that the Work does not violate any existing copyright and will indemnify the Publisher against any loss, injury or damage, including any legal costs or expenses properly incurred by Publisher in consequence of any breach of this warranty. The foregoing representation and warranty shall not apply to any illustration, text, third-party licensed software, or other third party material appearing in the Work.

(b) Publisher hereby warrants and represents that it has the right to enter into and perform this Agreement, that it shall publish, manufacture, sell, distribute, promote and advertise the Translation solely within the Territory and in accordance with any and all applicable laws, rules and regulations and the terms outlined herein; that activities hereunder will not infringe upon nor violate the rights of any third party; that this Agreement has been duly and validly executed by Publisher and constitutes a valid and binding obligation upon Publisher enforceable against Publisher in accordance with its terms; and that any material added to the Work by Publisher to create the Translation does not contain any unlawful matter, has been lawfully obtained, is not libelous, in violation of any right of privacy, does not infringe upon any trademark, right of publicity, statutory or common law copyright, or is otherwise contrary to law. Publisher further represents and warrants that the Translation shall fulfill the criteria delineated in Paragraph 4 (b) (ii) and (iii).

(c) Publisher is solely responsible for and shall defend, indemnify and hold Proprietor and its parents, affiliates, successors, and assigns harmless from and against all claims, actions, damages, penalties, costs, and expenses (including reasonable attorneys' fees) incurred or arising out of or in connection with any breach or

alleged breach of Publisher's obligations, representations, or warranties hereunder. Publisher may defend any such claim, action, or proceeding made against Publisher with counsel of Publisher's selection with Proprietor's prior approval. Proprietor, at Proprietor's sole discretion, may fully cooperate with Publisher in its conduct of the defense thereof. Publisher shall have the right to settle any such claim, action, or proceeding made against Publisher, provided it first consults with and considers in good faith any objection to settlement, which Proprietor may make. Proprietor shall have no obligation to defend any claim against Proprietor or Publisher or to appeal any judgment.

(d) Proprietor shall indemnify, defend, and hold Publisher from and against all third-party claims, actions, damages, penalties, costs, and expenses (including reasonable attorneys' fees) incurred or arising out of or in connection with any breach or alleged breach of Proprietor's obligations, representations, or warranties hereunder.

(e) For purposes of this Section, the parties indemnified shall include the officers, directors, agents, and employees, if any, of such parties. Either party shall promptly notify the other of any claim, action, or proceeding respecting the Property and/or the Products.

(e) Withholding Legal Expenses. In the event of any claim, action or proceeding based on allegations which, if established, would constitute a breach of any of Proprietor's representations and warranties, Publisher shall have the right to withhold from any payments due to Proprietor under the terms of this Agreement its reasonable estimate of the costs and damages resulting from any such claim, action, or proceeding as security for Proprietor's obligations under this Agreement.

(f) Extension of Warranties and Indemnities to Third Parties. ~~**Publisher shall have the right to extend Proprietor's representations, warranties, and indemnities to third party sub-licensees approved in writing by Proprietor.**~~ The representations, warranties, and indemnities set forth in this Agreement shall survive in the event this Agreement expires or is terminated for any reason.

17. COPYRIGHT.

(a) Publisher shall clearly state on the copyright page, the front cover and the title page of every copy of the Translation, as well as on any and all advertising or promotional materials and sublicensed editions, the name of the Proprietor(s), illustrator(s), etc. if any, as instructed by Proprietor. Publisher shall send a copy of the final copyright page of the Translation for Proprietor's approval prior to printing.

(b) The exact copyright notice in the Translation shall read:

Text and illustrations copyright © 2020 by Cece Bell
First published in the English language in 2020
By Amulet Books, an imprint of ABRAMS, New York
ORIGINAL ENGLISH TITLE: EL DEAFO
(All rights reserved in all countries by Harry N. Abrams, Inc.)

(c) Publisher shall list all picture, illustration and text credits as they appear in the Work.

(d) Publisher must register the copyright on the Translation within three (3) months of initial publication of the Translation. Publisher shall bear and all costs associated with such registration. Publisher shall retain copyright to the translated text only, to the exclusion of all other rights in the Work, and may use said translated text solely in the Translation. The parties acknowledge and agree that Publisher is strictly prohibited from registering any trademark(s) associated with the Work or the Translation. Failure to comply with this provision shall be deemed a material breach of this Agreement.

(e) Provided Publisher provides Proprietor with advance written notification, Publisher may take any legal action it deems advisable to restrain any actual or threatened infringement of copyright in the Work or of the Trademark or to seek damages therefore. Proprietor may elect to be a co-plaintiff in any litigation Publisher commences to protect the copyright. Publisher shall bear the entire expense of such litigation, and any recovery resulting from enforcement of the copyright shall be applied first to reimburse Publisher for its expense, including reasonable attorneys' fees. The balance, if any, shall be allocated one-half (½) to Proprietor, provided that the recovery is due in material respect to infringement of Proprietor's copyright rights in the Work, and one-half (½) to Publisher. If Publisher does not bring an action relating to infringement of the copyright in the Work, Proprietor may do so in Proprietor's own name and at Proprietor's own cost and expense upon providing written notice to Publisher. Money damages recovered by Proprietor from such infringement of the Work shall be applied first to reimburse Proprietor for Proprietor's expenses, including reasonable attorneys' fees, and the balance shall be allocated one-half (½) to Proprietor and one-half (½) to Publisher in the same manner as recoveries in an action brought by Publisher.

18. <u>TAXES AND OTHER CHARGES.</u>

(a) If Publisher is required by law to withhold and pay to any U.S. or foreign government taxing authority any portion of amounts due Proprietor hereunder, such payments shall be deducted from the net amounts due Proprietor hereunder, with full documentation of such withholdings provided to Proprietor.

(b) **If any foreign taxes, bank charges, or agents' commissions are imposed on any payments due Proprietor from the exercise of any subsidiary right**

granted herein, the appropriate allocation of proceeds between Publisher and Proprietor from the exercise of such right shall be made on net amounts received after such taxes, charges and commissions have been paid.

19. **RELATIONSHIP OF PARTIES.**

Nothing in this Agreement shall be deemed to permit either party to conduct business in the name of or on account of the other party, or to incur or assume any expense, debt, obligation, liability, tax, or responsibility on behalf of or in the name of the other party, or to act on the other party's behalf or to bind the other party in any way whatsoever and represent to any third party that it has the authority to do so. No fiduciary duty exists between the parties. The parties hereto shall not be deemed employees, agents or partners of one another, nor are they engaged in a joint venture.

20. **FORCE MAJEURE.**

Whenever performance by Proprietor or Publisher or any of their respective obligations is substantially prevented by reason of any act of God, strike, lock-out, or other industrial or transportational disturbance, fire, terrorist act, war or war conditions or by reason of any other matter beyond such Party's reasonable control, then such performance shall be excused and this Agreement shall be deemed suspended during the continuation of such event and for a reasonable time thereafter.

21. **BANKRUPTCY.**

In the event that Publisher shall be adjudicated as bankrupt, or a receiver or a trustee shall be appointed for all or substantially all of Publisher's property, and the order appointing the receiver or trustee shall not have been vacated within sixty (60) days from its entry, or if Publisher shall seek to take advantage of any insolvency law, all rights hereby granted to Publisher shall forthwith revert to Proprietor and this Agreement shall thereupon terminate, subject, however to Publisher's right to sell off stock.

22. **FURTHER ASSURANCES.**

Each of the Parties hereto agrees to execute and deliver any and all additional papers and documents, and to do any and all acts reasonably necessary in connection with the performance of its obligations hereunder to carry out the intent of the Parties hereto.

23. **AMENDMENT.**

This Agreement may not be supplemented, modified or amended in any manner, except by an instrument in writing stating that it is a supplement, modification or

amendment of this Agreement and signed by each of the Parties hereto. Any terms and conditions specified in any invoice other than the amount payable determined in accordance with the terms of this Agreement shall be null and void.

24. WAIVER.

No waiver of any of the provisions of this Agreement shall be deemed or constitute a waiver of any other provision, whether or not similar, nor shall any waiver constitute a continuing waiver. No waiver shall be binding unless executed in writing by the Party making the waiver.

25. SUCCESSORS AND ASSIGNS.

All terms and provisions contained herein shall inure to the benefit of and shall be binding on each of the Parties hereto and their respective directors, officers, shareholders, employees, agents, heirs, representatives, successors and permitted assigns. Neither Party hereto may assign this Agreement without the prior written approval of the other. The sale of substantially all of the assets of Publisher or Proprietor, or their acquisition by or merger with another company, shall not be deemed an assignment of this Agreement, nor shall an assignment to Publisher or Proprietor's parent company or any subsidiary or affiliate thereof be deemed such an assignment. Any assignment in violation of this paragraph shall be void.

26. APPLICABLE LAW.

This Agreement shall be governed exclusively by the laws of the United States of America and the State of New York without reference to its conflicts of law provisions. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall **not** apply in the interpretation of this Agreement. Any action arising from this Agreement must be brought in the state or federal courts in New York, New York.

27. SEVERABILITY.

In the event that any provision hereof is deemed to be illegal or unenforceable, such a determination shall not affect the validity or enforceability of the remaining provisions hereof, all of which shall remain in full force.

28. FORM.

As used in this Agreement, the masculine, feminine and neuter gender, and singular and plural number shall be deemed to include the other and others whenever the context so indicates. All captions used in this Agreement are for convenience only and shall not be construed in interpreting this Agreement.

29. TIME IS OF THE ESSENCE.

Time is of the essence for this Agreement and all of the terms, provisions, covenants and conditions hereof.

30. REMEDIES.

No remedy conferred by any specific provision of this Agreement is intended to be exclusive of any other remedy, and each and every remedy shall be cumulative and shall be in addition to every other remedy given hereunder, or now or hereinafter existing at law, in equity, by statute or otherwise. The election of one or more remedies by a Party shall not constitute a waiver of the right to pursue other available remedies.

31. NOTICES.

Any and all notices, demands, or other communications required to be given hereunder by any Party shall be in writing and shall be validly given or made to another Party (i) when delivered personally; (ii) when sent by confirmed telex or facsimile; or (iii) one (1) day after deposit with a commercial overnight carrier with verification of receipt.

To "PROPRIETOR"
Harry N. Abrams, Inc.
Attn: Subrights / International Department
195 Broadway, 9th floor
New York, NY 10007

To "PUBLISHER"
Steppe & World Publishing, Alghayat LLC
c/o ANA Baltic, Ltd., 40203304673, 19/21-3 Gertrudes Street, Riga, LV-1011, Latvia

Any Party may change its address for receiving notices by giving notice of such change of address in the manner provided in this paragraph.

32. SURVIVAL.

The following provisions will survive termination or expiration of this Agreement for any reason: Paragraph 16 (Warranties and Indemnities), Paragraph 26 (Applicable Law), and this Paragraph 32.

33. AGENT'S CLAUSE.

All statements and sums of money due under the terms of this agreement shall be rendered and paid to the Proprietor's Agent, **ANA Baltic, Ltd., 40203304673, 19/21-3 Gertrudes Street, Riga, LV-1011, Latvia**, who is authorized to receive

and collect said money due. The Proprietor's agent shall deduct their commission of 10% (ten percent) of the advance prior to sending the monies to Proprietor.

34. ENTIRE AGREEMENT.

This Agreement and the documents expressly incorporated herein, including Exhibit A, shall constitute the entire Agreement between the Parties hereto with respect to the subject matter hereof, and shall supersede all prior and contemporaneous agreements and representations of the Parties concerning the subject matter hereof.

35. The Proprietor confirms that he is the beneficial (actual) recipient of the income (funds of money) paid under this Agreement and that such income is for his independent use and disposal.

36. Each party understands and agrees that any portable document format (PDF) file finalized through the ADOBESIGN software containing facsimile or other reproduction of its signature on any counterpart shall be equal to and enforceable as its original signature and that any such reproduction shall be a counterpart hereof that is fully enforceable in any court or arbitral panel of competent Jurisdiction. The Parties agree that the execution of any documents related to this Agreement is possible in electronic form, including by exchanging copies of the documents and electronic signatures of the Parties in any electronic document management services, at the choice of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have signed this Agreement on the date(s) below indicated.

Yulia Borodyanskaya
Yulia Borodyanskaya (Jul 19, 2023 12:44 EDT)

Yulia Borodyanskaya
VP, Subsidiary Rights
Harry N. Abrams, Inc.
A company of Media-Participations Paris

Date: _____

Raisa Sairan Kader
Raisa Sairan Kader (Jul 20, 2023 10:49 GMT+6)

Steppe & World Publishing, Alghayat LLC

Date: 01.06.2023

STEPPE & WORLD Publishing

ТОО АЛҒАЯТ

Ул.Луганского 102-1

г.Алматы

19 февраля 2024 г.

Издательство Steppe@World Publishing (юридическое наименование ТОО «Алғаят») в лице директора Раиса Сайран Қадыр, уведомляет, что ТОО «Өркен System» имеет исключительное право на распространение и поставку детской и юношеской учебной, художественной и познавательной литературы для государственных учреждений образования Республики Казахстан до 31 декабря 2024 года согласно договору поставки № 134 от 20.02.2023 года.

Директор _____/Р.С.Қадыр

ДОГОВОР ПОСТАВКИ № 134

г. Алматы «20» февраля 2023 г.

ТОО «Алғаят» в лице Директора РАИСА САЙРАН ҚАДЫР, именуемое в дальнейшем «Продавец», действующей на основании Устава, с одной стороны, и

ТОО «Өркен System», в лице Директора Тен О.А., именуемое в дальнейшем «Покупатель», действующего на основании Устава, с другой стороны, далее по тексту совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор поставки (далее – Договор) о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1. Продавец продает, а Покупатель приобретает Товар в соответствии с условиями Договора.
2. Наименование, ассортимент, количество и стоимость Товара, а также сроки его поставки указываются в Заявках-Спецификациях, которые являются неотъемлемыми частями Договора.
3. Цена на Товар указана в Приложении к данному Договору.
4. Право собственности на Товар возникает у Покупателя с момента подписания Сторонами Накладной на отпуск запасов на сторону.
5. Продавец гарантирует Покупателю, что поставляемый Товар не состоит в залоге, под каким-либо запретом и/или арестом, не обременён никакими правами третьих лиц, а также отсутствуют какие-либо обстоятельства, которые могут привести к недействительности прав Покупателя на приобретаемый товар.
6. Продавец гарантирует наличие у него исключительных имущественных прав на реализуемый Товар издательства Steppe&World Publishing.
7. Продавец передает Покупателю исключительное имущественное право на распространение Товара, допускающее его использование в части продажи Товара государственным учреждениям Республики Казахстан.
8. Права, перечисленные в п. 1.6 настоящего Договора, передаются Продавцом Покупателю с момента подписания Заявок-Спецификаций всеми сторонами до момента окончания срока действия Договора.

2. ЦЕНА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

2.1. Стоимость Товара включает в себя: стоимость Товара, необходимую документацию, расходы на упаковку, а также прочие расходы, связанные с отгрузкой Товара со склада Продавца.
2.2. Расчеты за поставляемый Товар осуществляются Покупателем на расчетный счет или наличными в кассу Продавца в виде 50% предоплаты, оставшиеся 50% после поставки Товара.
2.3. Платежи в рамках Договора осуществляются в национальной валюте - тенге, и производятся на банковский текущий счет Продавца, указанный в разделе 12 Договора или наличными денежными средствами в кассу Продавца.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Покупатель вправе:
3.1.1. проверить качество и наименование поступившего Товара, и в случае его несоответствия не принимать Товар, не оплачивать его стоимость и возвратить Товар Продавцу.
3.1.2. заказывать Товар в ассортименте и количестве согласно производственной необходимости.
3.1.3. потребовать допоставки недостающего количества Товара, либо отказаться от Товара, если Продавец поставил Покупателю в нарушение условий Договора меньшее количество Товара.
3.1.4. осуществлять иные права, предусмотренные и вытекающие из Договора и законодательства Республики Казахстан.
3.1.5. использовать передаваемые по настоящему договору права на территории Республики Казахстан, указанной в Приложениях к данному Договору и являющихся неотъемлемой его частью.

3.2. Покупатель обязуется:
3.2.1. принять Товар в соответствии с условиями Договора.
3.2.2. произвести оплату за Товар в соответствии с условиями Договора.
3.2.3. надлежащим образом выполнять все свои обязательства по Договору.

3.3. Продавец вправе:
1. требовать от Покупателя надлежащего исполнения условий Договора.
2. требовать от Покупателя своевременной оплаты поставленного Товара.
3. осуществить с письменного согласия Покупателя досрочную поставку Товара.

3.4. Продавец обязуется:
3.4.1. поставить Покупателю Товар надлежащего качества в сроки и на условиях Договора.
3.4.2. в случае ненадлежащей поставки Товара (недопоставка или не соответствующего Товара) осуществить надлежащую поставку Товара (восполнить недопоставленное количество Товара, доукомплектовать, заменить, предоставить Товар) в течение 5 (пять) календарных дней с момента получения об этом уведомления от Покупателя либо полностью возместить

фактически понесенные расходы Покупателя по Договору.

3.4.3. предоставить сертификат происхождения на Товар.

2. СРОКИ И ПОРЯДОК ПОСТАВКИ (ПЕРЕДАЧИ) ТОВАРА

4.1. Поставка Товара осуществляется Продавцом в сроки указанные в Заявке-Спецификации.

4.2. Товар отпускается со склада Продавца Покупателю на основании надлежащей оформленной доверенности, выданной Покупателем.

4.3. Датой поставки Товара считается дата подписания Накладной на отпуск запасов на сторону.

4.4. Поставка Товара может быть осуществлена Продавцом несколькими отдельными партиями с письменного согласия Покупателя.

4.5. Одновременно с поставкой Товара Продавец обязуется предоставить следующие документы:

a) Электронная счет-фактура с указанием стоимости Товара;

b) Накладная на отпуск запасов на сторону;

c) Сертификат происхождения Товара;

d) иная необходимая товарно-распорядительная документация.

4.6. В случае обнаружения факта недостачи и/или факта нарушения целостности упаковки, Покупатель обязан принять имеющийся Товар, сделать соответствующую отметку о факте недостачи и/или нарушении целостности упаковки в Товарно-транспортной накладной, а также составить и подписать двусторонний Акт о выявленных недостатках, составленный между Получателем Товара и лицом, его передающим. В этом случае, Продавец обязуется в течение 5 (пять) календарных дней со дня получения Акта о выявленных недостатках поставить недопоставленное, доукомплектовать (заменить) недоукомплектованный и/или поврежденный Товар. Все расходы в этом случае осуществляются за счет Продавца.

5. КАЧЕСТВО ТОВАРА, УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

5.1. Продавец гарантирует Покупателю предоставление Товара надлежащего качества и количества.

5.2. Тара и внешняя упаковка должны обеспечить полную сохранность Товара и предохранять Товар от повреждений при транспортировке наземным транспортом.

6. ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ

6.1. Продавец предоставляет Гарантийный срок (далее - гарантия) на поставляемый Товар в течение 1 (одного) календарного года с момента поставки Товара Покупателю.

6.2. Для целей Договора под гарантийным сроком понимается период времени, в течение которого Товар должен быть пригодным для его использования Покупателем в соответствие с целями его обычного использования и в течение которого, Продавец обязуется произвести замену Товара за свой счет, в случае выявления скрытых дефектов в переданном Товаре.

6.3. Если в течение гарантийного срока, Товар окажется дефектным или несоответствующим условиям Договора, Продавец обязан устранить обнаруженные дефекты или заменить дефектный Товар за свой счет в течение 30 дней с момента получения рекламационного акта. Кроме того, Продпавец возмещает Покупателю все расходы, вызванные некачественным Товаром.

6.4. Дефектный Товар должен заменяться новым, восстановленным или переделанным в типографских условиях или функционально эквивалентным.

6.5. Гарантия не распространяется на Товар, который был поврежден вследствие неправильной эксплуатации. В данном случае условия замены данного Товара будут оговариваться отдельными соглашениями Сторон.

6.6. Продавец гарантирует, что Товар является новым, не бывшим в использовании и без явных и скрытых дефектов.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. В случае несвоевременной поставки Товара (нарушение срока поставки) по Договору Продавец уплачивает Покупателю пени в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от общей стоимости Договора за каждый день просрочки, но не более 10% (десяти процентов) от общей стоимости Договора.

7.2. При просрочке оплаты переданного Товара, Продавец вправе потребовать от Покупателя уплатить пени в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от стоимости несвоевременно оплаченной суммы за каждый день просрочки, но не более 10 % (десяти процентов) от несвоевременно оплаченной суммы. Санкции, определенные в настоящем пункте, не распространяются на предоплату.

7.3. В случае нарушения Продавцом срока замены Товара ненадлежащего качества на Товар надлежащего качества, срока поставки недостающего количества Товара, указанном в п. 3.4.2. Договора, Продавец уплачивает Покупателю пени в размере 0,1 % (ноль целых одна десятая процента) от общей стоимости Договора за каждый календарный день просрочки до дня фактического исполнения Продавцом обязательств по Договору, но не более 10 % (десяти процентов) от общей стоимости Договора.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1. Сторона освобождается от ответственности за полное или частичное невыполнение обязательств по Договору, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы, т.е. чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, включая, но не ограничиваясь, а именно: войны, беспорядки, забастовки, пожары, взрывы, наводнения, решение любого государственного органа, запрещающие выполнение Договора, стихийные бедствия и другие обстоятельства непреодолимой силы, при условии, что обстоятельства непреодолимой силы непосредственно повлияли на выполнение обязательств по Договору.

8.2. При возникновении обстоятельств непреодолимой силы Сторона, чье выполнение каких-либо обязательств в соответствии с Договором оказалось невозможным в силу наступления обстоятельств непреодолимой силы, должна незамедлительно (не позднее 3 (трех) рабочих дней после наступления обстоятельств непреодолимой силы) уведомить об этом другую Сторону в письменной форме и предпринять все возможные действия для того, чтобы снизить потери или ущерб в отношении другой Стороны и восстановить свою способность выполнять обязательства по Договору. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает Сторону права ссылаться на любое обстоятельство непреодолимой силы как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств по Договору.

8.3. Срок исполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали обстоятельства непреодолимой силы, а также последствия, вызванные этими обстоятельствами. Если невозможность полного или частичного исполнения Сторонами обязательств по Договору в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы будет существовать свыше 50 (пятидесяти) календарных дней, то Стороны вправе расторгнуть Договор. В этом случае, Стороны обязуются произвести окончательный взаиморасчет пропорционально выполненным обязательствам в течение 10 (десяти) календарных дней со дня расторжения Договора по вышеуказанным обстоятельствам.

8.4. В течение 3 (трех) календарных дней со дня прекращения обстоятельств непреодолимой силы, вовлеченная в него Сторона должна письменно уведомить другую Сторону о прекращении обстоятельств непреодолимой силы и обязана возобновить исполнение своих обязательств по Договору.

8.5. Уведомление о начале и о прекращении обстоятельств непреодолимой силы должно подтверждаться документом соответствующего государственного органа.

9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

9.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами, должны разрешаться по соглашению Сторон.

9.2. Если Стороны не смогут прийти к взаимовыгодному решению спора, возникающего по Договору путем переговоров, все споры, разногласия или требования, возникающие из Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат рассмотрению согласно договорной подсудности по месту нахождения и регистрации Покупателя в СМЭС г. Алматы.

10. УСЛОВИЯ ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА

10.1. Отказ от исполнения Договора по инициативе одной из Сторон возможен только в случае существенного нарушения Договора одной из Сторон.

10.2. Нарушение Договора Продавцом предполагается существенным в случаях:

a) поставки Товара ненадлежащего качества, с недостатками, которые не могут быть устранены в установленный Договором срок;
b) нарушения срока поставки более 10 (десять) календарных дней;
c) достижения максимальной суммы неустойки согласно п.7.1. Договора.

2. Нарушение Договора Покупателем предполагается существенным в случае:

d) неоднократного нарушения сроков оплаты (два и более раза);
e) достижения максимальной суммы неустойки согласно п.7.2. Договора.

3. В случае одностороннего отказа от исполнения Договора, Сторона, инициирующая отказ, обязана направить другой Стороне письменное уведомление за 10 (десять) календарных дней до предполагаемой даты прекращения действия Договора.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Договор вступает в силу после подписания его уполномоченными представителями Сторон и действует до 31 декабря 2023 года.

11.2. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по Договору третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

11.3. Любые изменения и дополнения к Договору действительны, если они совершены в письменной форме, подписаны и заверены уполномоченными представителями Сторон.

11.4. В случае, если одно или несколько положений Договора будут признаны недействительными, противозаконными или исполнение таких положений окажется невозможным в соответствии с действующим законодательством, то законность и возможность исполнения оставшихся положений Договора и их применение ни в коей мере не будут затронуты или ослаблены. Недействительное положение заменяется близким по смыслу и допустимым в правовом

отношении.

11.5. Договор составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН:

Продавец:

Издательство «Steppe&World Publishing»
ТОО «Алғаят»
Юр.адрес: РК, г.Алматы, Ул.Луганского 102/1
БИН: 190440025809
ИИК: KZ68722S000002830242
В АО «KASPI BANK»
БИК: CASPKZKA
Тел. +7-776-0153333

Директор

_____ /Сайран Қадыр Р.

Покупатель:

ТОО «Өркен System»
г.Алматы, м-н Орбита-3,6,21
БИН: 220440017985
ИИК:KZ698562203117964410
Банк: Банк ЦентрКредит
БИК: KCJBKZKX

Директор

_____ /Тен О.А.

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
к Договору поставки №134 от 20.02.2023г.

г. Алматы **«19» февраля 2024 г.**

ТОО «Алғаят» в лице Директора РАИСА САЙРАН ҚАДЫР, именуемое в дальнейшем «Продавец», действующей на основании Устава, с одной стороны, и

ТОО «Өркен System», в лице Директора Тен О.А., именуемое в дальнейшем «Покупатель», действующего на основании Устава, с другой стороны, далее по тексту совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Дополнительное соглашение к Договору поставки №134 от 20 февраля 2023 г. (далее – Соглашение) о нижеследующем:

I. Изложить пункт 11.1. в следующей редакции:

11.1. Договор вступает в силу после подписания его уполномоченными представителями Сторон и действует до 31 декабря 2024года.

II. Остальные пункты Договора поставки №134 от 20.02.2023 г. оставить без изменений.

III. Настоящее Дополнительное соглашение является неотъемлемой частью Договора поставки №134 от 20.02.2023 г.

9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН:

Продавец:	**Покупатель:**
Издательство «Steppe&World Publishing» ТОО «Алғаят» Юр.адрес: РК, г.Алматы, Ул.Луганского 102/1 БИН: 190440025809 ИИК: KZ68722S000002830242 В АО «KASPI BANK» БИК: CASPKZKA Тел. +7-776-0153333	**ТОО «Өркен System»** г.Алматы, м-н Орбита-3,6,21 БИН: 220440017985 ИИК:KZ698562203117964410 Банк: Банк ЦентрКредит БИК: KCJBKZKX
Директор _____/Сайран Кадыр Р.	Директор _____/Тен О.А.

DocuSign Envelope ID: 13BF4024-BA16-4CBF-A2D5-25CA43A43870

MEMORANDUM OF AGREEMENT made this 16th day of May 2019

BETWEEN
Roald Dahl Story Company Limited c/o David Higham Associates Limited of 6th Floor, Waverley House, 7-12 Noel Street, London W1F 8GQ, England (hereinafter called the Proprietor) working in conjunction with The Van Lear Agency LLC, 1414 Greycourt Avenue, Richmond, Virginia 23227, USA, c/o Agentstvo Van Lear LLC, Bolshoi Cherkassky Pereulok 4, Building 6, 21V, Moscow 109012, Russia of the one part

AND
Alghayat Publishers (owner of the publishing imprint Steppe&World), of Luganskogo street 102/1, Medeu District, Almaty City 50000 Kazakhstan (hereinafter called the Publishers) of the other part

WHEREBY it is mutually agreed as follows respecting the works entitled:

CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY (Work 1)
MATILDA (Work 2)
THE BFG (Work 3)
DANNY THE CHAMPION OF THE WORLD (Work 4)
JAMES AND THE GIANT PEACH (Work 5)
by
Roald Dahl

(hereinafter referred to as the Works)

Руал Дahл 5 кітап:

1. Rights, territories and duration

1.1 The Proprietor hereby grants to the Publishers the exclusive licence for a period of five (5) years from the date of this Agreement to print and publish the Works in volume form in the Kazakh language throughout the world subject to the following terms and conditions.

2. Publication

2.1 The Publishers undertake to publish their edition of each of the Works (the 'Licensed Editions'), incorporating the Roald Dahl branding, which must adhere to the brand guidelines as set out in appendix A, within twenty-four (24) months of the date of this Agreement unless otherwise mutually agreed. If the Publishers fail to publish either of the Works within the agreed period unless prevented by circumstances beyond their control this agreement shall terminate automatically in respect of that Work and the rights licensed hereunder in respect of that Work shall revert to the Proprietor without further notice or procedure and without prejudice to any money already paid or then due to the Proprietor under the terms of the agreement in respect of that Work.

3. Assignment

3.1 The Proprietor grants the said licence to the above-named Publishers solely and it shall not be assigned by them or issued under any imprint other than their own without the written consent of the Proprietor or the Proprietor's representatives.

4. Warranty

4.1 The Proprietor warrants that (a) the Proprietor has the right to enter this Agreement and grant the rights granted to the Publishers under this Agreement and (b) that to the Proprietor's reasonable knowledge the Works are not libellous under English law. The Proprietor will indemnify the Publishers against any loss injury or damage (including any legal costs or expenses properly incurred) occasioned to the Publishers in consequence of any breach (unknown to the Publishers) of this warranty.

5. Accounting

DS kp DS RSk

Перевод с английского языка

МЕМОРАНДУМ О СОГЛАШЕНИИ ОБ АВТОРСКОМ ПРАВЕ заключен 16 мая 2019 года.
МЕЖДУ

Roald Dahl Story Company Limited c/o David Higham Associates Limited, 6th Floor, Waverley House, 7-12 Noel Street, London W1F 8GQ, England (далее именуемый «Собственник»), работает совместно с The Van Lear Agency LLC, 1414 Greycourt Avenue, Ричмонд, штат Вирджиния, 23227, США, к/о ООО «Агентство Ван Лир», Большой Черкасский переулок, д. 4, стр. 6, стр. 21В, Москва 109012, Россия с одной стороны
И
Издательство “STEPPE & WORLD” ТОО **Алгаят** (владелец издательского дома «STEPPE & WORLD PUBLISHING»), ул. Луганского, 102/1, Медеуский район, г. Алматы 50000, Казахстан (далее – Издательства) с другой стороны
НАСТОЯЩИМ взаимно согласовано следующее в отношении произведений, озаглавленных:

CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY - Чарли және шоколад фабрикасы
MATILDA - Матилда
THE BFG - АДЖ
DANNY THE CHAMPION OF THE WORLD - Дәни - әлем чемпионы
JAMES AND THE GIANT PEACH - Жеймс бен дәу шабдалы

автор - РУАЛ ДАҺЛ

(далее - Работы)
1. Права, территории и срок действия
1.1 Настоящим Правообладатель предоставляет Издателям исключительную лицензию сроком на пять (5) лет с даты заключения настоящего Соглашения на печать и публикацию Произведений в объемной форме на казахском языке по всему миру при соблюдении следующих условий.
2. Публикация
2.1 Издатели обязуются опубликовать свое издание каждой из Работ («Лицензионные издания»), включающее брендинг Roald Dahl, который должен соответствовать руководящим принципам использования бренда, изложенным в приложении А, в течение двадцати четырех (24) месяцев с момента даты настоящего Соглашения, если иное не согласовано по взаимному согласию. Если Издатели не опубликуют какую-либо из Работ в согласованный период, если этому не помешают обстоятельства, не зависящие от них, настоящее соглашение автоматически прекращает свое действие в отношении этой Работы, и права, предоставленные по настоящему Соглашению в отношении этой Работы, возвращаются Правообладателю без дополнительного уведомления или процедуры и без ущерба для любых денег, уже выплаченных или причитающихся Правообладателю в соответствии с условиями соглашения в отношении этой Работы.
3. Назначение
3.1 Правообладатель предоставляет указанную лицензию только вышеназванным Издателям, и она не может быть передана ими или выпущена под каким-либо другим отпечатком, кроме их собственного, без письменного согласия Правообладателя или представителей Правообладателя.
4. Гарантия
4.1 Правообладатель гарантирует, что (а) Правообладатель имеет право заключать настоящее Соглашение и предоставлять права, предоставленные Издателям по настоящему Соглашению, и (б) что, насколько известно Правообладателю, Работы не являются клеветой в соответствии с английским законодательством. Правообладатель возместит Издателям любые потери, травмы или ущерб (включая любые судебные

издержки или расходы, понесенные надлежащим образом), причиненные Издателям в результате любого нарушения (неизвестного Издателям) настоящей гарантии.
5. Бухгалтерский учет
5.1 Издатели должны составлять отдельные счета продаж каждого из Лицензионных изданий раз в полгода до 30 июня и 31 декабря ИЛИ ежегодно до 31 декабря и доставлять и оплачивать их в течение трех месяцев после этого. Такие счета должны показывать опубликованную цену, количество напечатанных копий и количество копий, оставшихся на складе, всех изданий Лицензионных изданий.
Все платежи, причитающиеся Собственнику по настоящему Соглашению, будут производиться без вычетов по обмену, налогообложению или иным образом (за исключением комиссии, причитающейся агенту Собственника, и налога у источника). В случае необходимости Собственник оформляет заявление на освобождение от налога на прибыль; и Издатели предоставят Правообладателю необходимую форму претензии или другую документацию после подписания настоящего Соглашения.
5.2 Правообладатель или уполномоченный представитель Правообладателя будет иметь право по письменному запросу проверять учетные записи Издателей в той мере, в какой они относятся к продажам и поступлениям за Лицензионное издание, и эта проверка будет осуществляться за счет Правообладателя. если не будут обнаружены ошибки, превышающие 25 фунтов стерлингов (или эквивалент в евро или долларах США) в ущерб Правообладателю, и в этом случае стоимость проверки будет оплачена Издателями. Любые обнаруженные ошибки должны быть исправлены и выплачены Правообладателю Издателями в течение 30 дней после завершения проверки.
6. Аванс и роялти
6.1 Издатели выплачивают Правообладателю следующие суммы в отношении каждого из Лицензионных изданий:
(a) В изданиях Издательства в твердом переплете:
8% (восемь процентов) от опубликованной цены на все проданные экземпляры до 5000 (пяти тысяч);
9% (девять процентов) от опубликованной цены на все копии, проданные после этого до 10 000 (десяти тысяч) экземпляров; 10% (десять процентов) от опубликованной цены на все копии, проданные впоследствии
(b) В изданиях Издательства в мягкой обложке:
7% (семь процентов) от опубликованной цены на все проданные экземпляры до 5000 (пяти тысяч);
8% (восемь процентов) от опубликованной цены на все копии, проданные после этого до 10 000 (десяти тысяч) экземпляров; 9% (девять процентов) от опубликованной цены на все копии, проданные впоследствии
Термин «опубликованная цена», используемый в настоящем Соглашении, означает рекомендованную Издателями розничную цену Лицензионных изданий без учета налога на добавленную стоимость (НДС) и других налогов с продаж, которым она может облагаться.
(c) Сумма в долларах США, подлежащая уплате при подписании настоящего Соглашения обеими сторонами заранее и в счет вышеупомянутых роялти.
Издатели будут отчитываться за каждое Лицензионное издание отдельно, внося аванс за каждое Лицензионное издание.
9. Перевод и изменение
9.1 Издатели несут расходы по переводу текущих изданий Произведений и обязуются, чтобы переводы, которые они публикуют, были сделаны добросовестно и точно, а в текст Произведений не вносились сокращения, дополнения или изменения любого характера без письменного согласия Собственника или представителей Собственника.
9.2 Издатели, если их об этом попросят, представят переводы Правообладателю на утверждение (это одобрение не будет необоснованно отказано), и в этом случае Издатели не будут приступать к производству любого из Лицензионных изданий, пока они не получат одобрение в письменной форме. от Собственника.

9.3 Произведения и их названия не будут сокращаться, расширяться или иным образом изменяться для Лицензионных изданий без предварительного письменного согласия Правообладателя. Издатели передают Правообладателю любые предложения по сокращению, расширению или изменению Произведений или их заголовков, четко обозначенных на английском языке.
9.4 Правообладатель должен иметь разрешение на обложки и обложки Издателей Лицензионных изданий.
9.5 Правообладатель должен иметь разрешение на любую биографию и/или изображение автора в Лицензионных изданиях или где-либо еще в сфере компетенции Издателя.
10. Авторское право
10.1 Издатели обязуются, чтобы имя Автора было видно на обложке титульного листа и на переплете всех копий Лицензионных изданий. Издатели обязуются, чтобы оригинальные названия Работ были указаны на английском языке вместе с оригинальными уведомлениями об авторских правах на оборотной стороне титульного листа каждой копии Лицензионных изданий, выпущенных ими или по их лицензии. Уведомление об авторских правах должно гласить:

- CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY © Roald Dahl Story Company Limited, 1964
  MATILDA © Roald Dahl Story Company Limited, 1988
  THE BFG © Roald Dahl Story Company Limited, 1982
  DANNY THE CHAMPION OF THE WORLD © Roald Dahl Story Company Limited, 1975
  JAMES AND THE GIANT PEACH © Roald Dahl Story Company Limited, 1961
  ROALD DAHL is a registered trademark of The Roald Dahl Story Company Ltd.

10.2 Издатели будут размещать на видном месте адрес веб-сайта Роальда Даля на обратной стороне обложки своих изданий следующим образом:
www.roalddahl.com
10.3 Издатели будут размещать на видном месте на обратной стороне обложки и на предварительных страницах текст, прилагаемый в качестве Приложения А.
11. Брендинг
11.1 Издатели должны включать логотип и шрифт, как указано в Руководстве по бренду Roald Dahl 2014 года, а также любые последующие поправки, которые могут время от времени вноситься в такое руководство, в дизайн всех изданий Roald Dahl и на всех маркетинговых и рекламных платформах. онлайн и в печати. Такие изменения должны быть внесены во все новые издания Лицензионных изданий.
12. Авторские копии
12.1 Издатели должны отправить 2 (две) бесплатные копии каждого из своих изданий при публикации непосредственно Владельцу (The Roald Dahl Literary Estate, 5 Berkeley Mews, London, W1H 7PB, UK) и 1 (одну) дополнительную бесплатную копию всех издания агенту Правообладателя в компании David Higham Associates Limited, расположенной по адресу 6th Floor, Waverley House, 7-12 Noel Street, London W1F 8GQ, England, вместе с указанием точной даты публикации, розничной цены и количества напечатанных экземпляров. .
13. Остаток
13.1 Если не менее чем через два года после даты первой публикации любого из Лицензионных изданий спрос на это Лицензионное издание явно прекратился, Издатели вправе распоряжаться избыточными запасами этого Лицензионного издания по остаточной цене при условии, что они Предупредить представителей Собственника за месяц написание предложенного остатка. За исключением копий, проданных ниже себестоимости, за которые не выплачивается гонорар, Издатели должны уплатить Правообладателю гонорар в размере 10 % (десяти процентов) от оставшейся суммы, полученной ими.

13.2 После завершения утилизации любого из Лицензионных изданий в качестве остатка или путем уничтожения действие этой лицензии в отношении этой Работы прекращается, и все права по настоящему Соглашению в отношении этой Работы возвращаются Правообладателю.
14. Распродано
14.1 Если Издатели допускают прекращение печати какого-либо из Лицензионных изданий в пределах их учета продаж менее 100 (ста) экземпляров в печатной форме во всех изданиях за два последовательных отчетных периода и они не выпускают новые печатные издания издания этого Произведения в течение шести месяцев со второй отчетной даты, то, несмотря на положения пункта 1 выше, настоящее соглашение автоматически определяет в отношении этого Произведения и любых последующих произведений без ущерба для лицензионных отчислений и других денежных средств, причитающихся Правообладателю.
15. Прекращение
15.1 Если Издатели не выполняют или не соблюдают какое-либо из условий настоящего Соглашения в течение одного месяца после письменного уведомления от представителей Правообладателя о таком невыполнении или если они переходят к ликвидации, отличной от добровольной ликвидации с целью реконструкции, только тогда и в любом из этих случаев настоящее Соглашение автоматически определяет без ущерба для любых требований, которые Владелец может иметь в отношении причитающихся денежных средств и/или убытков и/или иным образом.
16. Иллюстрации
16.1 Соглашение не распространяется на использование иллюстраций (и/или фотографий), включенных в Работы, и Издатели должны заключить отдельные договоренности с правообладателями таких иллюстраций, если они хотят использовать их в своих Лицензионных изданиях. Иллюстрации будут оговорены в отдельном соглашении.
16.2 Во избежание сомнений, никакие иллюстрации других художников, кроме Квентина Блейка, не должны включаться в Лицензионные издания или любые издания, сублицензированные Издателями в соответствии с условиями настоящего соглашения, без предварительного письменного одобрения Правообладателя.
17. Цитаты
17.1 Если какая-либо из Работ содержит цитируемый материал из других произведений, защищенных авторским правом, Издатели за свой счет получат разрешение от владельцев авторских прав на этот материал для его использования в соответствующем Лицензионном издании.
18. Реклама
18.1 Издатели не будут вставлять в Лицензионные издания или размещать на обложках или обложках Лицензионных изданий какую-либо рекламу без предварительного письменного согласия Правообладателя.
19. Ревизия
19.1 Если в любое время после публикации Лицензионного издания любой из Работ Правообладатель выпускает или предлагает выпустить исправленное или дополнительно исправленное издание этой Работы, Правообладатель может отправить копию изменений для этого издания Издателям и Издатели не будут перепечатывать свое текущее издание Лицензионного издания этой Работы без включения этих изменений. Эти пересмотренные издания могут по усмотрению Правообладателя стать предметом дальнейших соглашений между сторонами. Однако Издатели вправе продолжать продавать любые неисправленные копии, напечатанные до получения этих исправлений.
20. Дополнительные права
Не предоставлено.
21. Зарезервированные права

Все права на Произведения, кроме тех, которые специально предоставлены Издателям по лицензии в соответствии с настоящим Соглашением, включая, помимо прочего, права на телевидение, фильмы, драматические произведения, мерчендайзинг, аудио, электронные, расширенные электронные и оцифрованные права, права на электронные книги и права на потоковое аудио, через торговых площадок или через библиотеки, резервируются Правообладателем.
Издатели, которые не заинтересованы и не контролируют телевизионные, электронные, кино- или видеоправа на Произведения, соглашаются с тем, что компания, приобретающая такие права на любые Произведения (или агенты этой компании), будет иметь необремененное право на печать и публикацию. на языке и территориях, предоставленных Издателям по лицензии в соответствии с настоящим Соглашением, синопсис (включая цитаты) соответствующей Работы и Лицензионных изданий объемом не более 7 500 слов или 10 % от длины этой Работы, в зависимости от того, что меньше, для использования в продвигать свою версию этой Работы или на основе этой Работы.

22. Агентство
Следующие агенты уполномочены Собственником совместно с Основным агентом David Higham Associates Limited собирать и получать все денежные средства, подлежащие выплате Собственнику в соответствии с условиями настоящего Соглашения. Все отчеты о денежных суммах, причитающихся по настоящему Соглашению, должны быть предоставлены в ООО «Агентство Ван Лир», Большой Черкасский переулок, дом 4, строение 6, строение 21В, Москва 109012, Россия. По запросу Издатели должны отправить дубликаты выписок со счета в The Van Lear Agency LLC, 1414 Greycourt Avenue, Richmond, Virginia 23227, USA.
Все денежные средства, причитающиеся по настоящему Соглашению, выплачиваются следующим образом:
Сто процентов (100%) от каждого платежа, причитающегося по настоящему Соглашению, должны быть выплачены Издателям.
23. Издатели обязуются, что все платежи Правообладателю через Агентов будут свободны от каких-либо банковских сборов или комиссий за перевод. Кроме того, Издатели должны возместить любые банковские сборы, понесенные в результате платежей Правообладателю.
Толкование и применимое право
Настоящее Соглашение должно толковаться в соответствии с законодательством Англии.
И Издатели, и Владельцы подчиняются исключительной юрисдикции судов

от имени

Собственника .....

Для и
от имени Издателей ....

ПРИЛОЖЕНИЕ.
ВНЕШНЯЯ ОБЛОЖКА
Подробную информацию о наших благотворительных пожертвованиях можно найти на сайте www.roalddahl.com.
БИОГРАФИЯ
Если в лицензионное издание включена биография автора, она должна выглядеть следующим образом:
Роальд Даль был шпионом, первоклассным летчиком-истребителем, историком шоколада и изобретателем медицины. Он также был автором «Чарли и шоколадная

фабрика», «Матильда», «Большой добрый великан» и многих других блестящих историй. Он остается рассказчиком №1 в мире.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО БРЕНДИНГУ

Издатели должны включать логотип и шрифт, как указано в Руководстве по бренду Roald Dahl 2014 года, а также любые последующие поправки, которые могут время от времени вноситься в такие руководства, в дизайн всех изданий Roald Dahl и на всех маркетинговых и рекламных онлайн-платформах. и в печати. Такие изменения должны быть внесены во все новые издания Произведений.

MEMORANDUM OF AGREEMENT made this 3rd day of February 2023 BETWEEN **SCHOLASTIC INC.**, 557 Broadway, New York, NY 10012, USA (hereinafter called "the Proprietor") of the first part,

AND **STEPPE & WORLD PUBLISHING, Alghayat LLC, Lugansky, 102-1 Almaty 050050 Kazakhstan** (hereinafter called "the Publisher") of the second part,

WHEREBY it is mutually agreed as follows regarding the following book in the UNICORN DIARIES series written and illustrated by Rebecca Elliott entitled:

UNICORN DIARIES #01: BO'S MAGICAL NEW FRIEND
UNICORN DIARIES #02: BO AND THE DRAGON-PUP
UNICORN DIARIES #03: BO THE BRAVE
UNICORN DIARIES #04: THE GOBLIN PRINCESS
UNICORN DIARIES #05: BO AND THE MERBABY
UNICORN DIARIES #06: STORM ON SNOWBELLEMOUNTAIN
UNICORN DIARIES #07: THE MISSING MAGIC
UNICORN DIARIES #08: WELCOME TO SPARKLEGROVE
UNICORN DIARIES #09: THE GLITTER BUG
UNICORN DIARIES #10
(hereinafter individually called 'the Title' and collectively called "the Work").

1) (i) The Proprietor hereby grants to the Publisher the exclusive license to print, publish and sell **KAZAKH** language editions of the Work in **PAPERBACK FORM** throughout the **WORLD.**

(ii) Publication of a hardback and e-book, audio edition under the Publisher's own imprint or that of a subsidiary and/or distribution by a book club in which the Publisher has financial interest is specifically excepted from the above and shall be subject to separate negotiation.

(iii) The rights granted in this Agreement apply only to the most recent edition of the Work published by the Proprietor on the date of this Agreement, and do not apply to any succeeding or revised editions, movie/TV tie-in editions, or any other editions that may exist or may be published by the Proprietor in the future.

(iv) This Agreement does not grant to Publisher any hardback and e-book, audio rights nor any derivative work rights such as workbooks nor teacher or parent guides whatsoever. Such potential rights are required to be negotiated with Proprietor separate and apart from this Agreement.

2) (i) The Publisher shall pay to the Proprietor a non-returnable advance of [redacted] per Title, for a total non-returnable advance of [redacted] **DOLLARS)**, payable up the signature of this Agreement.

(ii) The above advance is against the following royalties of each copy of the Work sold:

Paperback editions: 6% of the published retail price of each copy of the Work sold from 1 to 1,500; 7% of the published retail price of each copy sold thereafter.

(iii) Duplicate files of cover and interior illustrations of the Work shall be provided to the Publisher by the Proprietor for a fee of [redacted] **per Title, for a total fee** [redacted], payable by the Publisher to the Proprietor upon receipt of a pro forma invoice and upon receipt of a signed contract. Such fee shall not be set against any royalties

or any other monies. Files will not be supplied until payment has been received by the Proprietor. The Publisher, at its expense, will be responsible for obtaining permissions where necessary for fonts, photographs, illustrations, quotations or other copyrighted material obtained from other sources and incorporated into the Work.

In the event that the license term is extended a further fee, to be mutually agreed, shall be payable to the Proprietor by the Publisher for the Publisher's continued use of the duplicate material during such extension.

3) **Subsidiary rights are specifically excluded from this Agreement.**

4) (i) The Publisher shall render a detailed statement of account of all sales once yearly as of the 31st December, and shall deliver such statements to Proprietor, together with any amounts which may be due, within three (3) months of said date. **Each Title shall be accounted for separately.** Time shall be of the essence.

(ii) Each account shall include the total number of copies in stock at the beginning of the accounting period, the Publisher's retail list price during the accounting period, number of copies sold at each price should there be more than one during the accounting period and the number of copies remaining in stock at the end of the accounting period.

(iii) All payments and accountings due under the terms of this Agreement shall be made to the Proprietor's bank, by wire transfer to:

BANK OF AMERICA
1 Fleet Way
Scranton, PA 18507
Account Name: SCHOLASTIC INC KLUTZ
Account Address:
100 Plaza Dr. Ste 400
Secaucus, NJ 07094-3677
Account #: 009429290689
Active ACH Blocks/Filters on file: Yes
Routing # ACH/EFT: 021000322
Routing # DOM. WIRES: 026009593
Swift Code ITL WIRES: BOFAUS3N (BOFAUS6S if incoming wire is in foreign currency)
Ref: Scholastic Inc/Rights/[PLEASE insert TITLE of the Work and INVOICE NUMBER/S being paid]

With acknowledgement to the Credit Department:

Foreign Rights Accounts Receivable
Scholastic International Account Representative
Tel: (888) 724 – 1872 Option #2
Fax: (844) 329 - 8727
Email: ForeignRights@Scholastic.com

If paying by check, please mail to:

Scholastic ATTN: Accounts Receivable
2931 East McCarty St
Jefferson City, MO 65101

All sums payable to the Proprietor hereunder shall be paid in US dollars. Any questions regarding payment, shall be directed to Proprietor's Accounts Receivable Department at ForeignRights@Scholastic.com.

The receipt of such payment and accounts by the Proprietor shall be a full and valid discharge of the Publisher's obligation hereunder, provided such payments and accounts are not subsequently disputed in amount by Proprietor.

(iv) The Publisher shall provide the Proprietor with certified or authenticated copies of all documents evidencing the payment of taxes or any other deductions to the Publisher's National Government on royalties, advances on royalties or outright payments due to the Proprietor under the terms of this Agreement, if the National Government requires any such payments.

5) (i) If the Publisher fails to render accountings and to make payment within sixty (60) days of the date on which such accountings and payments are due under this Agreement, then this Agreement shall terminate forthwith, without further notice to the Publisher, and the Proprietor shall be free to dispose of the rights granted hereunder elsewhere. In such event, termination shall be without prejudice to any claims which the Proprietor may have against the Publisher.

(ii) The Proprietor shall have the right at any time with two weeks notice to audit the Publisher's accounting records relating to this Agreement. Such examination shall be at the cost of the Proprietor unless errors shall be found requiring an adjustment in the Proprietor's favor of five percent (5%) or more of the total sums theretofore paid the Proprietor, in which case the total cost shall be paid by the Publisher.

6) The Publisher will (a) publish its edition of the Work at its risk and expense within **12 months** of the date of this Agreement, and (b) promptly notify the Proprietor as to the date of such publication, and (c) send to the Proprietor **SIX (6)** gratis copies of its first edition of the Work, and **ONE (1)** copy to the Proprietor's agent.

7) The rights herein granted shall continue for a period of **FIVE (5)** years from the date of this Agreement. No later than THREE (3) months prior to the end of the foregoing term the Publisher may deliver to the Proprietor a written request for renewal, which the Proprietor may grant or deny at its sole discretion. Unless the Proprietor grants such request and the parties agree to the terms for a renewal period, this Agreement shall terminate upon the expiration of the initial term. Upon the effective date of termination, all rights herein granted shall automatically revert to the Proprietor. Provided termination is not due to the Publisher's breach, the Publisher shall continue to have the right to sell any copies of its edition of the Work previously printed, for a period of six months from termination date, subject to the payment of royalties as stated in Clause 2.

8) (i) The translation of the Work shall be made faithfully and accurately by a competent translator(s), **including all dedications and acknowledgments**, and abridgments or alterations in the text thereof or to the illustrations shall be made only with the prior written consent of the Proprietor. The Publisher will be responsible for the accuracy of the translation of the Work. The Publisher may make minor editorial changes without the Proprietor's consent to achieve cadence in KAZAKH. **However, changes such as title, character names, and reductions or revisions of more than 10% must first be approved by the Proprietor.** The Publisher shall change any portion or portions of the translations to the satisfaction of the Proprietor which the Proprietor, in its sole judgment, determines to be inaccurate; and this Agreement may be canceled if any changes so required are not made by the Publisher within six (6) months from the date on which the Proprietor informs the Publisher in writing of the changes required.

(ii) The Publisher will copyright the translation of the Work in compliance with the Universal Copyright Convention and (where applicable) the Berne Convention and the Inter-American Copyright Convention and shall perform all acts required to secure and maintain copyright for the Work and the translations in the licensed territory.

(iii) The Publisher will indemnify and hold harmless the Proprietor and its affiliates against any claim of breach or alleged breach of the Publisher's obligations under this Clause, including but not limited to any claims arising out of the translations including, but not limited to, claims by the author/illustrator or others based upon the law of libel or *droit moral*.

(iv) The Publisher agrees to obtain and maintain during the term of this Agreement and for two years thereafter, at its own expense, general liability insurance, providing protection applicable to claims, liabilities, damages, costs, and/or expenses covering but not limited to personal & advertising injury and product liability; and publishers errors & omission insurance. covering but not limited to copyright infringement; libel; defamation, plagiarism; misappropriation of trademark, title, or slogan; misappropriation of other proprietary rights and contextual errors and omissions.

9) (i) The Publisher agrees to print on the title page or on the next following page of each copy of its edition, **the original book title of the Work in English** and the copyright notice that appears in the Proprietor's own edition, as follows:

UNICORN DIARIES #01: BO'S MAGICAL NEW FRIEND
Copyright © 2019 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #02: BO AND THE DRAGON-PUP
Copyright © 2020 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #03: BO THE BRAVE
Copyright © 2020 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #04: THE GOBLIN PRINCESS
Copyright © 2020 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #05: BO AND THE MERBABY
Copyright © 2021 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #06: STORM ON SNOWBELLEMOUNTAIN
Copyright © 2022 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #07: THE MISSING MAGIC

Copyright © 2022 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #08: WELCOME TO SPARKLEGROVE
Copyright © 2023 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #09: THE GLITTER BUG
Copyright © 2023 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #10
Copyright © 20XX by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

(ii) Additionally, the name of the author/illustrator shall appear in customary form with due prominence on the front cover and spine of each copy of the Publisher's editions and on all advertisements issued.

10) No advertising or promotional material may be included or packaged together with any Publisher's editions of the Work except to the extent approved in writing in advance by the Proprietor. The Publisher shall not do anything that may constitute an express, implied, direct or indirect endorsement of any party, product or service, or sponsor, without the express written permission of the Proprietor.

11) In the event the copyright of the Work shall be infringed within the territory of this Agreement, the Publisher agrees to notify the Proprietor immediately of any such infringement, and extend assistance to the Proprietor in the event that the Proprietor pursues such infringement, including but not limited to by beginning legal proceedings. If the Proprietor becomes aware of a copyright infringement the Proprietor will notify the Publisher. All sums collected in a legal proceeding will be for the sole benefit of the Proprietor.

12) All rights to the Work now existing or which hereafter may come into existence and which are not specifically herein granted to the Publisher are hereby reserved by the Proprietor for its use at any time. The Publisher agrees that any licensee of dramatic and allied rights in the Work shall have the unencumbered right to print and publish in the KAZAKH language synopses (including quotations) of not more than ten percent (10%) of the text for use in advertising a product or program based upon the Work.

13) The Publisher hereby absolves the Proprietor and the author of any responsibility from any liability arising from the publication of its translated edition of the Work. The Publisher, at its expense, will be responsible for obtaining permissions where necessary for fonts, photographs, illustrations, quotations or other copyrighted material in the Work. Without limiting the foregoing, the Publisher warrants that the Publisher, and its printers and other third party providers, as applicable, have purchased or licensed the font software for fonts included in the Work. Upon the Publisher's request, the Proprietor will provide the Publisher a list of all such fonts included in the Work.

14) If the Publisher fails to publish its edition of the Work within the time specified in Clause 6, unless such time is extended by the Proprietor in writing, or if at any time the Publisher's edition of the Work goes out of print or off the market and the Publisher fails to publish a

reprinting within six (6) months thereafter (giving prior notice in writing to the Proprietor of the publication of such reprinting), or if the Publisher is adjudicated as bankrupt, or if it takes advantage of any insolvency law, or if it becomes subject to voluntary or involuntary receivership or be dissolved, or if it violates any of the terms of this Agreement and does not rectify such violation within one month of having received written notice from the Proprietor to do so, this Agreement will thereupon terminate and all rights granted herein will automatically and without further notice revert to the Proprietor, without prejudice, however, to any monies already paid or then due or to become due under this Agreement, and/or any and all of the Proprietor's remedies.

15) The Publisher shall promptly notify the Proprietor when its stock of any Title in the Work falls below two hundred fifty (250) copies, simultaneously informing the Proprietor that a reprint will be made within six (6) months, or that such Title will be allowed to go out of print. Remainder copies sold by the Publisher at or below cost shall not be put on the market within a period of two (2) years from the date of first publication of the Work. The Publisher shall notify the Proprietor beforehand of any such sale, and provide the Proprietor with the opportunity to purchase copies of such Work at cost price. The Publisher shall pay the Proprietor a royalty of 10% of amount received per copy on all copies sold as remainders.

16) The rights herein granted are licensed to the above named Publisher solely and shall not be transferred, assigned or sublicensed by it without the prior written consent of the Proprietor.

17) This Agreement shall be interpreted according to the law of the State of New York, USA, regardless of the place of its physical execution, and without regard to principles of conflict of laws. Any and all disputes arising hereunder shall be subject to the exclusive jurisdiction of the federal courts sitting in New York County, New York, USA, and the parties hereby waive any defenses of lack of personal jurisdiction or forum non conveniens.

18) This Agreement becomes effective only when signed by both parties and Publisher remits payment of the advance, pursuant to Clause 2, within sixty (60) days from the date of this Agreement.

19) The Proprietor does not automatically provide any production material pursuant to the license granted herein; however, duplicate films and/or electronic files may be obtained upon written request to the Proprietor. The price for such films/discs and/or any scanning/offset fees shall be subject to separate negotiation with the Proprietor and the transaction will be invoiced and paid separately from any monies owing according to the terms of this Agreement.

AGREED AND ACCEPTED:
The Publisher

Raisa Sairan Kader
Raisa Sairan Kader (Feb 7, 2023 11:56 GMT+6)

STEPPE & WORLD PUBLISHING

Name: Raisa Sairan Kader

Title: Director

AGREED AND ACCEPTED:
The Proprietor

Jazan Higgins
Jazan Higgins (Feb 7, 2023 08:19 EST)

SCHOLASTIC INC.

Name: Jazan Higgins

Title: VP, Cross-Channel Strategy

Перевод с английского на русский

МЕМОРАНДУМ О СОГЛАШЕНИИ АВТОРСКИХ ПРАВ, заключенный 3 февраля 2023 года

МЕЖДУ ***SCHOLASTIC INC***., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA (далее именуемый «Собственник») первой части,
AND ***STEPPE & WORLD PUBLISHING, ТОО «Алгаят»,*** 050050 Алматы, Луганский, 102-1, Казахстан (далее «Издатель») второй части,

НАСТОЯЩИМ взаимно согласовано следующее в отношении следующей книги из серии «**СЫҢАРМҮЙІЗДІҢ КҮНДЕЛІГІ**», написанной и иллюстрированной Ребеккой Эллиотт и озаглавленной:

1. Сыңармүйіздің күнделігі: Бибінің жан досы
2. Сыңармүйіздің күнделігі: Бибі мен кішкентай айдаһар
3. Сыңармүйіздің күнделігі: Батыр Бибі
4. Сыңармүйіздің күнделігі: Гоблин ханшайымы
5. Сыңармүйіздің күнделігі: Бибі мен кішкентай су перісі
6. Сыңармүйіздің күнделігі: Таудағы дауыл
7. Сыңармүйіздің күнделігі:
8. Сыңармүйіздің күнделігі:
9. Сыңармүйіздің күнделігі:
10. Сыңармүйіздің күнделігі:

(далее именуемые по отдельности «Заголовок» и совместно именуемые «Работа»).

1) (i) Настоящим Правообладатель предоставляет Издателю исключительную лицензию на печать, публикацию и продажу изданий Произведения на КАЗАХСКОМ языке в БУМАЖНОЙ ОБЛОЖКЕ по всему МИРУ.

(ii) Публикация книги в твердом переплете, электронной книги, аудиоиздания под собственной торговой маркой Издателя или дочерней компании и/или распространение книжным клубом, в котором Издатель имеет финансовую заинтересованность, специально исключена из вышеперечисленного и подлежит отдельные переговоры.

(iii) Права, предоставленные в настоящем Соглашении, распространяются только на самое последнее издание Произведения, опубликованное Правообладателем на дату настоящего Соглашения, и не распространяются на какие-либо последующие или исправленные издания, дополнения к фильмам/ТВ или любые другие издания, которые могут существовать или могут быть опубликованы Правообладателем в будущем.

(iv) Настоящее Соглашение не предоставляет Издателю никаких прав на книги в твердом переплете и электронные книги, аудиозаписи или какие-либо права на производные работы, такие как рабочие тетради или руководства для учителей или родителей. Такие потенциальные права должны быть согласованы с Правообладателем отдельно от настоящего Соглашения.

2)
(i) Издатель должен выплатить Правообладателю невозвратный аванс за Название, в общей сложности невозвратный аванс, подлежащий оплате до подписания. настоящего Соглашения.

(ii) Вышеупомянутый аванс уплачивается в счет следующих роялти за каждую проданную копию Работы: Издания в мягкой обложке: 6% от опубликованной розничной цены каждой копии Произведения, проданной от 1 до 1500 экземпляров; 7% от опубликованной розничной цены каждой проданной копии.

(iii) Дубликаты файлов обложки и внутренних иллюстраций Произведения должны быть предоставлены Издателю Правообладателем за Название, подлежащих уплате Издателем Правообладателю по получении счета-проформы и по получении подписанного контракта. Такая плата не может быть зачтена в счет каких-либо роялти или любые другие деньги. Файлы не будут предоставлены до тех пор, пока правообладатель не получит оплату. Издатель за свой счет несет ответственность за получение необходимых разрешений на

использование шрифтов, фотографий, иллюстраций, цитат или других материалов, защищенных авторским правом, полученных из других источников и включенных в Произведение.

В случае продления срока действия лицензии Издатель должен уплатить Правообладателю дополнительную плату, подлежащую взаимному согласию, за дальнейшее использование Издателем дублированного материала во время такого продления.
3) Дополнительные права специально исключены из настоящего Соглашения.

4)
(i) Издатель должен представлять подробный отчет о всех продажах один раз в год, начиная с 31 декабря, и должен направлять такие отчеты Правообладателю вместе с любыми суммами, которые могут быть причитаются, в течение трех (3) месяцев после указанного дата. Каждое название должно учитываться отдельно. Время будет иметь решающее значение.

(ii) Каждая учетная запись должна включать общее количество копий на складе на начало отчетного периода, розничную прейскурантную цену Издателя в течение отчетного периода, количество копий, проданных по каждой цене, если их будет больше одной в течение отчетного периода, и количество экземпляров, оставшихся на складе на конец отчетного периода.

(iii) Все платежи и расчеты, причитающиеся в соответствии с условиями настоящего Соглашения, должны производиться в банк Собственника банковским переводом на адрес:
БАНК АМЕРИКИ

Получение таких платежей и счетов Правообладателем является полным и действительным исполнением обязательств Издателя по настоящему Соглашению, при условии, что такие платежи и счета впоследствии не будут оспорены Правообладателем.

(iv) Издатель должен предоставить Правообладателю заверенные или заверенные копии всех документов, подтверждающих уплату налогов или любых других отчислений национальному правительству Издателя в отношении роялти, авансовых платежей или прямых платежей, причитающихся Правообладателю в соответствии с условиями настоящего Соглашения. , если национальное правительство требует каких-либо таких платежей.

5)
(i) Если Издатель не предоставит отчетность и не произведет платеж в течение шестидесяти (60) дней с даты, когда такие отчеты и платежи должны быть выполнены в соответствии с настоящим Соглашением, настоящее Соглашение прекращает свое действие немедленно, без дополнительного уведомления Издателя. , и Владелец может свободно распоряжаться правами, предоставленными по настоящему Соглашению, в другом месте. В таком случае прекращение действия не наносит ущерба любым претензиям, которые Правообладатель может иметь к Издателю.

(ii) Правообладатель имеет право в любое время с уведомлением за две недели провести аудит бухгалтерских записей Издателя, относящихся к настоящему Соглашению. Такая проверка должна быть произведена за счет Собственника, если не будут обнаружены ошибки, требующие корректировки в пользу Собственника пяти процентов (5%) или более от общей суммы, ранее выплаченной Собственнику, и в этом случае общая стоимость должна быть оплачена Издатель.

6) Издатель обязуется (а) опубликовать свое издание Произведения на свой риск и за свой счет в течение 12 месяцев с даты заключения настоящего Соглашения, и (б) незамедлительно уведомить Правообладателя о дате такой публикации, и (в) отправить Правообладателю ШЕСТЬ (6) бесплатных копий первого издания Произведения и ОДНА (1) копия агенту Правообладателя.

7) Права, предоставленные настоящим документом, действуют в течение ПЯТИ (5) лет с даты заключения настоящего Соглашения. Не позднее, чем за ТРИ (3) месяца до окончания вышеуказанного срока Издатель может направить Правообладателю письменный запрос на продление, который Правообладатель может удовлетворить или отклонить по своему усмотрению. Если Правообладатель не удовлетворит такой запрос и стороны не согласятся с условиями периода продления, настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении первоначального срока. После даты расторжения все права, предоставленные по настоящему

Соглашению, автоматически возвращаются к Правообладателю. При условии, что прекращение действия не связано с нарушением Издателем, Издатель по-прежнему имеет право продавать любые копии своего издания Произведения, ранее напечатанного, в течение шести месяцев с даты прекращения, при условии выплаты лицензионных отчислений, как указано в Пункт 2.

8) (i) Перевод Произведения должен быть сделан добросовестно и точно компетентным(и) переводчиком(ами), включая все посвящения и признания, а сокращения или изменения в его тексте или иллюстрациях должны быть сделаны только с предварительным письменным согласие Правообладателя. Издатель несет ответственность за точность перевода Произведения. Издатель может вносить незначительные редакционные изменения без согласия Правообладателя для достижения каденции на КАЗАХСКОМ языке. Однако такие изменения, как название, имена персонажей, а также сокращения или исправления более чем на 10 %, должны быть предварительно одобрены Владельцем. Издатель должен изменить любую часть или части переводов к удовлетворению Правообладателя, которые Правообладатель, по своему собственному усмотрению, сочтет неточными; и настоящее Соглашение может быть аннулировано, если Издатель не вносит какие-либо необходимые изменения в течение шести (6) месяцев с даты, когда Правообладатель письменно информирует Издателя о необходимых изменениях.

(ii) Издатель будет охранять авторские права на перевод Произведения в соответствии с Всеобщей конвенцией об авторском праве и (если применимо) Бернской конвенцией и Межамериканской конвенцией об авторском праве и должен выполнять все действия, необходимые для защиты и поддержания авторских прав на Произведение и переводы на лицензионной территории.

(iii) Издатель возместит ущерб и обезопасит Правообладателя и его аффилированных лиц от любых претензий о нарушении или предполагаемом нарушении обязательств Издателя по настоящему пункту, включая, помимо прочего, любые претензии, возникающие в связи с переводами, включая, помимо прочего, претензии автора/иллюстратора или других лиц, основанные на законе о клевете или моральном праве.

(iv) Издатель соглашается получить и поддерживать в течение срока действия настоящего Соглашения и в течение двух последующих лет за свой счет страхование гражданской ответственности, обеспечивающее защиту, применимую к претензиям, обязательствам, ущербу, затратам и/или расходам, покрывающим, но не ограничивается личными и рекламными травмами и ответственностью за качество продукции; и страхование от ошибок и упущений издателей, покрывающее, помимо прочего, нарушение авторских прав; клевета; клевета, плагиат; незаконное присвоение товарного знака, названия или слогана; незаконное присвоение других прав собственности.

9) (i) Издатель соглашается печатать на титульном листе или на следующей странице каждого экземпляра своего издания оригинальное название Произведения на английском языке и уведомление об авторских правах, которое появляется в собственном издании Правообладателя, следующим образом:

UNICORN DIARIES #01: BO'S MAGICAL NEW FRIEND
Copyright © 2019 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #02: BO AND THE DRAGON-PUP
Copyright © 2020 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #03: BO THE BRAVE
Copyright © 2020 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #04: THE GOBLIN PRINCESS
Copyright © 2020 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #05: BO AND THE MERBABY
Copyright © 2021 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

Перевод с английского на русский

UNICORN DIARIES #06: STORM ON SNOWBELLEMOUNTAIN
Copyright © 2022 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #07: THE MISSING MAGIC

Copyright © 2022 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #08: WELCOME TO SPARKLEGROVE
Copyright © 2023 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #09: THE GLITTER BUG
Copyright © 2023 by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

UNICORN DIARIES #10
Copyright © 20XX by Rebecca Elliott. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA and Ute Körner Literary Agent.

(ii) Кроме того, имя автора/иллюстратора должно быть указано в обычной форме с должным вниманием на передней обложке и корешке каждого экземпляра изданий Издателя и во всех выпущенных рекламных объявлениях.

10) Никакие рекламные или рекламные материалы не могут быть включены или упакованы вместе с какими-либо изданиями Произведения Издателя, за исключением случаев, когда это предварительно одобрено Правообладателем в письменной форме. Издатель не должен делать ничего, что может представлять собой явное, подразумеваемое, прямое или косвенное одобрение какой-либо стороны, продукта или услуги или спонсора без письменного разрешения Правообладателя.

11) В случае нарушения авторских прав на Произведение на территории настоящего Соглашения Издатель соглашается немедленно уведомить Правообладателя о любом таком нарушении и оказать помощь Правообладателю в случае, если Правообладатель преследует такое нарушение, в том числе но не ограничиваясь началом судебного разбирательства. Если Правообладателю станет известно о нарушении авторских прав, Правообладатель уведомит Издателя. Все суммы, собранные в ходе судебного разбирательства, будут направлены исключительно в пользу Собственника.

12) Все права на Произведение, существующие в настоящее время или которые могут появиться в будущем и которые конкретно не предоставлены Издателю в настоящем документе, сохраняются за Правообладателем для его использования в любое время. Издатель соглашается с тем, что любой лицензиат драматических и смежных прав на Произведение имеет необремененное право на печать и публикацию на КАЗАХСКОМ языке синопсисов (включая цитаты) не более десяти процентов (10%) текста для использования в рекламе продукт или программа, основанная на Произведении.

13) Настоящим Издатель освобождает Правообладателя и автора от любой ответственности, возникающей в связи с публикацией его переведенного издания Произведения. Издатель за свой счет будет нести ответственность за получение необходимых разрешений на шрифты, фотографии, иллюстрации, цитаты или другие защищенные авторским правом материалы в Произведении. Не ограничивая вышеизложенное, Издатель гарантирует, что Издатель, его типографии и другие сторонние поставщики, в соответствующих случаях, приобрели или лицензировали программное обеспечение для шрифтов, включенных в Работу. По запросу Издателя Правообладатель предоставит Издателю список всех таких шрифтов, включенных в Произведение.

14) Если Издатель не опубликует свое издание Произведения в срок, указанный в Пункте 6, если только такое время не будет продлено Правообладателем в письменной форме, или если в какой-либо момент Издательское издание Произведения выйдет из печати или рынок, и Издатель не может опубликовать

перепечатка в течение шести (6) месяцев после этого (предварительное письменное уведомление Правообладателя о публикации такой перепечатки), или если Издатель признан банкротом, или если он воспользуется каким-либо законом о несостоятельности, или если он станет объектом добровольное или принудительное управление или расторжение, или если оно нарушает какое-либо из условий настоящего Соглашения и не устраняет такое нарушение в течение одного месяца с момента получения письменного уведомления от Владельца об этом, настоящее Соглашение после этого прекращает свое действие, и все права, предоставленные в нем будет автоматически и без дополнительного уведомления возвращаться Правообладателю, однако без ущерба для любых денежных средств, уже выплаченных или причитающихся или подлежащих уплате в соответствии с настоящим Соглашением, и/или любых и всех средств правовой защиты Правообладателя.

15) Издатель должен незамедлительно уведомить Правообладателя, когда его запас любого Заголовка в Произведении станет меньше двухсот пятидесяти (250) экземпляров, одновременно информируя Правообладателя о том, что переиздание будет произведено в течение шести (6) месяцев, или что такое Заглавие будет быть разрешено выйти из печати. Остальные экземпляры, проданные Издателем по себестоимости или ниже, не должны размещаться на рынке в течение двух (2) лет с даты первой публикации Произведения. Издатель должен заранее уведомить Правообладателя о любой такой продаже и предоставить Правообладателю возможность приобрести копии такой Работы по себестоимости. Издатель выплачивает Правообладателю роялти в размере 10% от суммы, полученной за копию, со всех копий, проданных в качестве остатков.

16) Права, предоставленные настоящим документом, лицензируются исключительно вышеупомянутому Издателю и не могут быть переданы, переуступлены или сублицензированы им без предварительного письменного согласия Правообладателя.

17) Настоящее Соглашение подлежит толкованию в соответствии с законодательством штата Нью-Йорк, США, независимо от места его физического исполнения и без учета принципов коллизионного права. Любые и все споры, возникающие по настоящему Соглашению, подлежат исключительной юрисдикции федеральных судов, заседающих в округе Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, США, и стороны настоящим отказываются от любых возражений по поводу отсутствия личной юрисдикции или неудобных форумов.

18) Настоящее Соглашение вступает в силу только после его подписания обеими сторонами и перечисления Издателем аванса в соответствии с пунктом 2 в течение шестидесяти (60) дней с даты заключения настоящего Соглашения.

19) Правообладатель не предоставляет автоматически какие-либо производственные материалы в соответствии с предоставленной здесь лицензией; однако дубликаты фильмов и/или электронные файлы могут быть получены по письменному запросу Правообладателя. Цена на такие пленки/диски и/или любые сборы за сканирование/офсет являются предметом отдельных переговоров с Правообладателем, и транзакция будет выставляться и оплачиваться отдельно от любых денежных средств, причитающихся в соответствии с условиями настоящего Соглашения.

СОГЛАСОВАНО И ПРИНЯТО:

Печатное имя:	**Печатное имя:**
Jazan Higgins (Жазан Хиггинз)	Раиса Сайран Қадыр
Подпись:	**Подпись:**
Вице-президент по стратегии	Директор
Заголовок:	**Заголовок:**
Дата: 7 февраль 2023 г.	**Дата:** .7 февраль 2023 г.

MEMORANDUM OF AGREEMENT made this 31st day of January 2023 BETWEEN **SCHOLASTIC INC.**, 557 Broadway, New York, NY 10012, USA (hereinafter called "the Proprietor") of the first part,

AND **STEPPE & WORLD PUBLISHING**, **Alghayat LLC, Lugansky, 102-1 Almaty 050050 Kazakhstan** (hereinafter called "the Publisher") of the second part,

WHEREBY it is mutually agreed as follows regarding the following book in the DRAGON GIRLS series written by Maddy Mara entitled:

DRAGON GIRLS #1: AZMINA THE GOLD GLITTER DRAGON
DRAGON GIRLS #2: WILLA THE SILVER GLITTER DRAGON
DRAGON GIRLS #3: NAOMI THE RAINBOW GLITTER DRAGON
DRAGON GIRLS #4: MEI THE RUBY TREASURE DRAGON
DRAGON GIRLS #5: AISHA THE SAPPHIRE TREASURE DRAGON
DRAGON GIRLS #6: QUINN THE JADE TREASURE DRAGON
DRAGON GIRLS #7: ROSIE AND THE TWILIGHT DRAGON
DRAGON GIRLS #8: PHOEBE THE MOONLIGHT NIGHT DRAGON
DRAGON GIRLS #9: STELLA THE STARLIGHT NIGHT DRAGON
DRAGON GIRLS #10: GRACE THE COVE DRAGON
(hereinafter individually called 'the Title' and collectively called "the Work").

1) (i) The Proprietor hereby grants to the Publisher the exclusive license to print, publish and sell **KAZAKH** language editions of the Work in **PAPERBACK FORM** throughout the **WORLD.**

(ii) Publication of a hardback and e-book, audio edition under the Publisher's own imprint or that of a subsidiary and/or distribution by a book club in which the Publisher has financial interest is specifically excepted from the above and shall be subject to separate negotiation.

(iii) The rights granted in this Agreement apply only to the most recent edition of the Work published by the Proprietor on the date of this Agreement, and do not apply to any succeeding or revised editions, movie/TV tie-in editions, or any other editions that may exist or may be published by the Proprietor in the future.

(iv) This Agreement does not grant to Publisher any hardback and e-book, audio rights nor any derivative work rights such as workbooks nor teacher or parent guides whatsoever. Such potential rights are required to be negotiated with Proprietor separate and apart from this Agreement.

2 i The Publisher shall a to the Pro rietor a non-returnable advance of [redacted], for a total non-returnable advance of [redacted], payable up the signature of this Agreement.

(ii) The above advance is against the following royalties of each copy of the Work sold:

Paperback editions: 6% of the published retail price of each copy of the Work sold from 1 to 1,500; 7% of the published retail price of each copy sold thereafter.

(iii) Duplicate files of cover and interior illustrations of the Work shall be rovided to the Publisher b the Pro rietor for a fee of [redacted], payable by the Publisher to the Proprietor upon receipt of a pro forma invoice and upon receipt of a signed contract. Such fee shall not be set against any royalties or any other monies. Files will not be supplied until payment has been received by the Proprietor. The Publisher, at its expense, will be responsible for obtaining

permissions where necessary for fonts, photographs, illustrations, quotations or other copyrighted material obtained from other sources and incorporated into the Work.

In the event that the license term is extended a further fee, to be mutually agreed, shall be payable to the Proprietor by the Publisher for the Publisher's continued use of the duplicate material during such extension.

3) **Subsidiary rights are specifically excluded from this Agreement.**

4) (i) The Publisher shall render a detailed statement of account of all sales once yearly as of the 31st December, and shall deliver such statements to Proprietor, together with any amounts which may be due, within three (3) months of said date. **Each Title shall be accounted for separately.** Time shall be of the essence.

(ii) Each account shall include the total number of copies in stock at the beginning of the accounting period, the Publisher's retail list price during the accounting period, number of copies sold at each price should there be more than one during the accounting period and the number of copies remaining in stock at the end of the accounting period.

(iii) All payments and accountings due under the terms of this Agreement shall be made to the Proprietor's bank, by wire transfer to:

BANK OF AMERICA
1 Fleet Way
Scranton, PA 18507
Account Name: SCHOLASTIC INC KLUTZ
Account Address:
100 Plaza Dr. Ste 400
Secaucus, NJ 07094-3677
Account #: 009429290689
Active ACH Blocks/Filters on file: Yes
Routing # ACH/EFT: 021000322
Routing # DOM. WIRES: 026009593
Swift Code ITL WIRES: BOFAUS3N (BOFAUS6S if incoming wire is in foreign currency)
Ref: Scholastic Inc/Rights/[PLEASE insert TITLE of the Work and INVOICE NUMBER/S being paid]

With acknowledgement to the Credit Department:

Foreign Rights Accounts Receivable
Scholastic International Account Representative
Tel: (888) 724 – 1872 Option #2
Fax: (844) 329 - 8727
Email: ForeignRights@Scholastic.com

If paying by check, please mail to:

Scholastic ATTN: Accounts Receivable
2931 East McCarty St
Jefferson City, MO 65101

All sums payable to the Proprietor hereunder shall be paid in US dollars. Any questions regarding payment, shall be directed to Proprietor's Accounts Receivable Department at ForeignRights@Scholastic.com.

The receipt of such payment and accounts by the Proprietor shall be a full and valid discharge of the Publisher's obligation hereunder, provided such payments and accounts are not subsequently disputed in amount by Proprietor.

(iv) The Publisher shall provide the Proprietor with certified or authenticated copies of all documents evidencing the payment of taxes or any other deductions to the Publisher's National Government on royalties, advances on royalties or outright payments due to the Proprietor under the terms of this Agreement, if the National Government requires any such payments.

5) (i) If the Publisher fails to render accountings and to make payment within sixty (60) days of the date on which such accountings and payments are due under this Agreement, then this Agreement shall terminate forthwith, without further notice to the Publisher, and the Proprietor shall be free to dispose of the rights granted hereunder elsewhere. In such event, termination shall be without prejudice to any claims which the Proprietor may have against the Publisher.

ii) The Proprietor shall have the right at any time with two weeks notice to audit the Publisher's accounting records relating to this Agreement. Such examination shall be at the cost of the Proprietor unless errors shall be found requiring an adjustment in the Proprietor's favor of five percent (5%) or more of the total sums theretofore paid the Proprietor, in which case the total cost shall be paid by the Publisher.

6) The Publisher will (a) publish its edition of the Work at its risk and expense within 12 months of the date of this Agreement for Titles 1 to 6 and 18 months for Titles 7 to 10, and (b) promptly notify the Proprietor as to the date of such publication, and (c) send to the Proprietor **SIX (6)** gratis copies of its first edition of the Work, and **ONE (1)** copy to the Proprietor's agent.

7) The rights herein granted shall continue for a period of **FIVE (5)** years from the date of this Agreement. No later than THREE (3) months prior to the end of the foregoing term the Publisher may deliver to the Proprietor a written request for renewal, which the Proprietor may grant or deny at its sole discretion. Unless the Proprietor grants such request and the parties agree to the terms for a renewal period, this Agreement shall terminate upon the expiration of the initial term. Upon the effective date of termination, all rights herein granted shall automatically revert to the Proprietor. Provided termination is not due to the Publisher's breach, the Publisher shall continue to have the right to sell any copies of its edition of the Work previously printed, for a period of six months from termination date, subject to the payment of royalties as stated in Clause 2.

8) (i) The translation of the Work shall be made faithfully and accurately by a competent translator(s), **including all dedications and acknowledgments**, and abridgments or alterations in the text thereof or to the illustrations shall be made only with the prior written consent of the Proprietor. The Publisher will be responsible for the accuracy of the translation of the Work. The Publisher may make minor editorial changes without the Proprietor's consent to achieve cadence in KAZAKH. **However, changes such as title, character names, and reductions or revisions of more than 10% must first be approved by the Proprietor.** The Publisher shall change any portion or portions of the translations to the satisfaction of the Proprietor which the Proprietor, in its sole judgment, determines to be inaccurate; and this Agreement may be canceled if any changes so required are not made by the Publisher within six (6) months from the date on which the Proprietor informs the Publisher in writing of the changes required.

(ii) The Publisher will copyright the translation of the Work in compliance with the Universal Copyright Convention and (where applicable) the Berne Convention and the Inter-American Copyright Convention and shall perform all acts required to secure and maintain copyright for the Work and the translations in the licensed territory.

(iii) The Publisher will indemnify and hold harmless the Proprietor and its affiliates against any claim of breach or alleged breach of the Publisher's obligations under this Clause,

including but not limited to any claims arising out of the translations including, but not limited to, claims by the author/illustrator or others based upon the law of libel or *droit moral.*

(iv) The Publisher agrees to obtain and maintain during the term of this Agreement and for two years thereafter, at its own expense, general liability insurance, providing protection applicable to claims, liabilities, damages, costs, and/or expenses covering but not limited to personal & advertising injury and product liability; and publishers errors & omission insurance, covering but not limited to copyright infringement; libel; defamation, plagiarism; misappropriation of trademark, title, or slogan; misappropriation of other proprietary rights and contextual errors and omissions.

9) (i) The Publisher agrees to print on the title page or on the next following page of each copy of its edition, **the original book title of the Work in English** and the copyright notice that appears in the Proprietor's own edition, as follows:

DRAGON GIRLS #1: AZMINA THE GOLD GLITTER DRAGON
Copyright © 2021 by Maddy Mara
Illustrations by Thais Damião, copyright © 2021 by Scholastic Inc
All rights reserved. Published by arrangement with
Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #2: WILLA THE SILVER GLITTER DRAGON
Copyright © 2021 by Maddy Mara
Illustrations by Thais Damião, copyright © 2021 by Scholastic Inc.
All rights reserved. Published by arrangement with
Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #3: NAOMI THE RAINBOW GLITTER DRAGON
Copyright © 2021 by Maddy Mara
Illustrations by Thais Damião, copyright © 2021 by Scholastic Inc.
All rights reserved. Published by arrangement with
Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #4: MEI THE RUBY TREASURE DRAGON
Copyright © 2021 by Maddy Mara
Illustrations by Thais Damião, copyright © 2021 by Scholastic Inc
All rights reserved. Published by arrangement with
Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #5: AISHA THE SAPPHIRE TREASURE DRAGON
Text copyright © 2021 by Maddy Mara
Illustrations by Thais Damião, copyright © 2021 by Scholastic Inc
All rights reserved. Published by arrangement with
Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #6: QUINN THE JADE TREASURE DRAGON
Copyright © 2021 by Maddy Mara
Illustrations by Thais Damião, copyright © 2021 by Scholastic Inc.
All rights reserved. Published by arrangement with
Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #7: ROSIE AND THE TWILIGHT DRAGON
Copyright © 2022 by Maddy Mara
Illustrations by Barbara Szepesi Szucs, copyright © 2022 by Scholastic Inc.
All rights reserved. Published by arrangement with
Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #8: PHOEBE THE MOONLIGHT NIGHT DRAGON

Copyright © 2022 by Maddy Mara
Illustrations by Barbara Szepesi Szucs, copyright © 2022 by Scholastic Inc.
All rights reserved. Published by arrangement with
Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #9: STELLA THE STARLIGHT NIGHT DRAGON
Copyright © 2022 by Maddy Mara
Illustrations by Barbara Szepesi Szucs, copyright © 2022 by Scholastic Inc.
All rights reserved. Published by arrangement with
Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #10: GRACE THE COVE DRAGON
Copyright © 2023 by Maddy Mara
Illustrations by [], copyright © 2023 by Scholastic Inc.
All rights reserved. Published by arrangement with
Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

(ii) Additionally, the name of the author/illustrator shall appear in customary form with due prominence on the front cover and spine of each copy of the Publisher's editions and on all advertisements issued.

10) No advertising or promotional material may be included or packaged together with any Publisher's editions of the Work except to the extent approved in writing in advance by the Proprietor. The Publisher shall not do anything that may constitute an express, implied, direct or indirect endorsement of any party, product or service, or sponsor, without the express written permission of the Proprietor.

11) In the event the copyright of the Work shall be infringed within the territory of this Agreement, the Publisher agrees to notify the Proprietor immediately of any such infringement, and extend assistance to the Proprietor in the event that the Proprietor pursues such infringement, including but not limited to by beginning legal proceedings. If the Proprietor becomes aware of a copyright infringement the Proprietor will notify the Publisher. All sums collected in a legal proceeding will be for the sole benefit of the Proprietor.

12) All rights to the Work now existing or which hereafter may come into existence and which are not specifically herein granted to the Publisher are hereby reserved by the Proprietor for its use at any time. The Publisher agrees that any licensee of dramatic and allied rights in the Work shall have the unencumbered right to print and publish in the KAZAKH language synopses (including quotations) of not more than ten percent (10%) of the text for use in advertising a product or program based upon the Work.

13) The Publisher hereby absolves the Proprietor and the author of any responsibility from any liability arising from the publication of its translated edition of the Work. The Publisher, at its expense, will be responsible for obtaining permissions where necessary for fonts, photographs, illustrations, quotations or other copyrighted material in the Work. Without limiting the foregoing, the Publisher warrants that the Publisher, and its printers and other third party providers, as applicable, have purchased or licensed the font software for fonts included in the Work. Upon the Publisher's request, the Proprietor will provide the Publisher a list of all such fonts included in the Work.

14) If the Publisher fails to publish its edition of the Work within the time specified in Clause 6, unless such time is extended by the Proprietor in writing, or if at any time the Publisher's edition of the Work goes out of print or off the market and the Publisher fails to publish a reprinting within six (6) months thereafter (giving prior notice in writing to the Proprietor of the publication of such reprinting), or if the Publisher is adjudicated as bankrupt, or if it takes advantage of any insolvency law, or if it becomes subject to voluntary or involuntary receivership or be dissolved, or if it violates any of the terms of this Agreement and does not rectify such violation within one month of having received written notice from the Proprietor

to do so, this Agreement will thereupon terminate and all rights granted herein will automatically and without further notice revert to the Proprietor, without prejudice, however, to any monies already paid or then due or to become due under this Agreement, and/or any and all of the Proprietor's remedies.

15) The Publisher shall promptly notify the Proprietor when its stock of any Title in the Work falls below two hundred fifty (250) copies, simultaneously informing the Proprietor that a reprint will be made within six (6) months, or that such Title will be allowed to go out of print. Remainder copies sold by the Publisher at or below cost shall not be put on the market within a period of two (2) years from the date of first publication of the Work. The Publisher shall notify the Proprietor beforehand of any such sale, and provide the Proprietor with the opportunity to purchase copies of such Work at cost price. The Publisher shall pay the Proprietor a royalty of 10% of amount received per copy on all copies sold as remainders.

16) The rights herein granted are licensed to the above named Publisher solely and shall not be transferred, assigned or sublicensed by it without the prior written consent of the Proprietor.

17) This Agreement shall be interpreted according to the law of the State of New York, USA, regardless of the place of its physical execution, and without regard to principles of conflict of laws. Any and all disputes arising hereunder shall be subject to the exclusive jurisdiction of the federal courts sitting in New York County, New York, USA, and the parties hereby waive any defenses of lack of personal jurisdiction or forum non conveniens.

18) This Agreement becomes effective only when signed by both parties and Publisher remits payment of the advance, pursuant to Clause 2, within sixty (60) days from the date of this Agreement.

19) The Proprietor does not automatically provide any production material pursuant to the license granted herein; however, duplicate films and/or electronic files may be obtained upon written request to the Proprietor. The price for such films/discs and/or any scanning/offset fees shall be subject to separate negotiation with the Proprietor and the transaction will be invoiced and paid separately from any monies owing according to the terms of this Agreement.

AGREED AND ACCEPTED:
The Publisher

Raisa Sairan Kader

STEPPE & WORLD PUBLISHING

Name: ___Raisa Sairan Kader_

Title: Director

AGREED AND ACCEPTED:
The Proprietor

Jazan Higgins

SCHOLASTIC INC.

Name: Jazan Higgins

Title: VP, Cross-Channel Strategy

Перевод с английского на русский

МЕМОРАНДУМ О СОГЛАШЕНИИ АВТОРСКИХ ПРАВ, заключенный 31 января 2023 года

МЕЖДУ ***SCHOLASTIC INC***., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA (далее именуемый «Собственник») первой части,
AND ***STEPPE & WORLD PUBLISHING, ТОО «Алгаят»,*** 050050 Алматы, Луганский, 102-1, Казахстан (далее «Издатель») второй части,

НАСТОЯЩИМ взаимно согласовано следующее в отношении следующей книги из серии «**АЙДАҺАР ҚЫЗДАР**» “**DRAGON GIRLS**” , написанной Мәдди Мара и озаглавленной:

Айдаһар қыздар #1. Күнсұлу – алтын түстес Жылтыр айдаһар
Айдаһар қыздар #2. Айсұлу – күміс түстес Жылтыр айдаһар
Айдаһар қыздар #3. Нұрсұлу – түрлі түсті Жылтыр айдаһар
Айдаһар қыздар #4. Мерей – лағыл тас айдаһар
Айдаһар қыздар#5. Айша – жақұт тас айдаһар
Айдаһар қыздар #6. Құндыз – гауһар тас айдаһар
DRAGON GIRLS #7: ROSIE AND THE TWILIGHT DRAGON
DRAGON GIRLS #8: PHOEBE THE MOONLIGHT NIGHT DRAGON
DRAGON GIRLS #9: STELLA THE STARLIGHT NIGHT DRAGON
DRAGON GIRLS #10: GRACE THE COVE DRAGON
(далее именуемые по отдельности «Заголовок» и совместно именуемые «Работа»).

1) (i) Настоящим Правообладатель предоставляет Издателю исключительную лицензию на печать, публикацию и продажу изданий Произведения на КАЗАХСКОМ языке в БУМАЖНОЙ ОБЛОЖКЕ по всему МИРУ.

(ii) Публикация книги в твердом переплете, электронной книги, аудиоиздания под собственной торговой маркой Издателя или дочерней компании и/или распространение книжным клубом, в котором Издатель имеет финансовую заинтересованность, специально исключена из вышеперечисленного и подлежит отдельные переговоры.

(iii) Права, предоставленные в настоящем Соглашении, распространяются только на самое последнее издание Произведения, опубликованное Правообладателем на дату настоящего Соглашения, и не распространяются на какие-либо последующие или исправленные издания, дополнения к фильмам/ТВ или любые другие издания, которые могут существовать или могут быть опубликованы Правообладателем в будущем.

(iv) Настоящее Соглашение не предоставляет Издателю никаких прав на книги в твердом переплете и электронные книги, аудиозаписи или какие-либо права на производные работы, такие как рабочие тетради или руководства для учителей или родителей. Такие потенциальные права должны быть согласованы с Правообладателем отдельно от настоящего Соглашения.

2) (i) Издатель должен выплатить Правообладателю невозвратный аванс за Название, в общей сложности невозвратный аванс, подлежащий оплате до подписания. настоящего Соглашения.

(ii) Вышеупомянутый аванс уплачивается в счет следующих роялти за каждую проданную копию Работы: Издания в мягкой обложке: 6% от опубликованной розничной цены каждой копии Произведения, проданной от 1 до 1500 экземпляров; 7% от опубликованной розничной цены каждой проданной копии.

(iii) Дубликаты файлов обложки и внутренних иллюстраций Произведения должны быть предоставлены Издателю Правообладателем за Название, подлежащих уплате Издателем Правообладателю по получении счета-проформы и по получении подписанного контракта. Такая плата не может быть зачтена в счет каких-либо роялти или любые другие деньги. Файлы не будут предоставлены до тех пор, пока правообладатель не получит оплату. Издатель за свой счет несет ответственность за получение необходимых разрешений на использование шрифтов, фотографий, иллюстраций, цитат или других материалов, защищенных авторским правом, полученных из других источников и включенных в Произведение.

Перевод с английского на русский

В случае продления срока действия лицензии Издатель должен уплатить Правообладателю дополнительную плату, подлежащую взаимному согласию, за дальнейшее использование Издателем дублированного материала во время такого продления.
3) Дополнительные права специально исключены из настоящего Соглашения.

4)(i) Издатель должен представлять подробный отчет о всех продажах один раз в год, начиная с 31 декабря, и должен направлять такие отчеты Правообладателю вместе с любыми суммами, которые могут быть причитаются, в течение трех (3) месяцев после указанного дата. Каждое название должно учитываться отдельно. Время будет иметь решающее значение.

(ii) Каждая учетная запись должна включать общее количество копий на складе на начало отчетного периода, розничную прейскурантную цену Издателя в течение отчетного периода, количество копий, проданных по каждой цене, если их будет больше одной в течение отчетного периода, и количество экземпляров, оставшихся на складе на конец отчетного периода.

(iii) Все платежи и расчеты, причитающиеся в соответствии с условиями настоящего Соглашения, должны производиться в банк Собственника банковским переводом на адрес:
БАНК АМЕРИКИ

Получение таких платежей и счетов Правообладателем является полным и действительным исполнением обязательств Издателя по настоящему Соглашению, при условии, что такие платежи и счета впоследствии не будут оспорены Правообладателем.

(iv) Издатель должен предоставить Правообладателю заверенные или заверенные копии всех документов, подтверждающих уплату налогов или любых других отчислений национальному правительству Издателя в отношении роялти, авансовых платежей или прямых платежей, причитающихся Правообладателю в соответствии с условиями настоящего Соглашения. , если национальное правительство требует каких-либо таких платежей.

5)(i) Если Издатель не предоставит отчетность и не произведет платеж в течение шестидесяти (60) дней с даты, когда такие отчеты и платежи должны быть выполнены в соответствии с настоящим Соглашением, настоящее Соглашение прекращает свое действие немедленно, без дополнительного уведомления Издателя. , и Владелец может свободно распоряжаться правами, предоставленными по настоящему Соглашению, в другом месте. В таком случае прекращение действия не наносит ущерба любым претензиям, которые Правообладатель может иметь к Издателю.

(ii) Правообладатель имеет право в любое время с уведомлением за две недели провести аудит бухгалтерских записей Издателя, относящихся к настоящему Соглашению. Такая проверка должна быть произведена за счет Собственника, если не будут обнаружены ошибки, требующие корректировки в пользу Собственника пяти процентов (5%) или более от общей суммы, ранее выплаченной Собственнику, и в этом случае общая стоимость должна быть оплачена Издатель.

6) Издатель обязуется (а) опубликовать свое издание Произведения на свой риск и за свой счет в течение 12 месяцев с даты заключения настоящего Соглашения, и (б) незамедлительно уведомить Правообладателя о дате такой публикации, и (в) отправить Правообладателю ШЕСТЬ (6) бесплатных копий первого издания Произведения и ОДНА (1) копия агенту Правообладателя.

7) Права, предоставленные настоящим документом, действуют в течение ПЯТИ (5) лет с даты заключения настоящего Соглашения. Не позднее, чем за ТРИ (3) месяца до окончания вышеуказанного срока Издатель может направить Правообладателю письменный запрос на продление, который Правообладатель может удовлетворить или отклонить по своему усмотрению. Если Правообладатель не удовлетворит такой запрос и стороны не согласятся с условиями периода продления, настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении первоначального срока. После даты расторжения все права, предоставленные по настоящему Соглашению, автоматически возвращаются к Правообладателю. При условии, что прекращение действия не связано с нарушением Издателем, Издатель по-прежнему имеет право продавать любые копии своего издания Произведения, ранее напечатанного, в течение шести месяцев с даты прекращения, при условии выплаты лицензионных отчислений, как указано в Пункт 2.

8) (i) Перевод Произведения должен быть сделан добросовестно и точно компетентным(и) переводчиком(ами), включая все посвящения и признания, а сокращения или изменения в его тексте или иллюстрациях должны быть сделаны только с предварительным письменным согласие Правообладателя. Издатель несет ответственность за точность перевода Произведения. Издатель может вносить незначительные редакционные изменения без согласия Правообладателя для достижения каденции на КАЗАХСКОМ языке. Однако такие изменения, как название, имена персонажей, а также сокращения или исправления более чем на 10 %, должны быть предварительно одобрены Владельцем. Издатель должен изменить любую часть или части переводов к удовлетворению Правообладателя, которые Правообладатель, по своему собственному усмотрению, сочтет неточными; и настоящее Соглашение может быть аннулировано, если Издатель не вносит какие-либо необходимые изменения в течение шести (6) месяцев с даты, когда Правообладатель письменно информирует Издателя о необходимых изменениях.

(ii) Издатель будет охранять авторские права на перевод Произведения в соответствии с Всеобщей конвенцией об авторском праве и (если применимо) Бернской конвенцией и Межамериканской конвенцией об авторском праве и должен выполнять все действия, необходимые для защиты и поддержания авторских прав на Произведение и переводы на лицензионной территории.

(iii) Издатель возместит ущерб и обезопасит Правообладателя и его аффилированных лиц от любых претензий о нарушении или предполагаемом нарушении обязательств Издателя по настоящему пункту, включая, помимо прочего, любые претензии, возникающие в связи с переводами, включая, помимо прочего, претензии автора/иллюстратора или других лиц, основанные на законе о клевете или моральном праве.

(iv) Издатель соглашается получить и поддерживать в течение срока действия настоящего Соглашения и в течение двух последующих лет за свой счет страхование гражданской ответственности, обеспечивающее защиту, применимую к претензиям, обязательствам, ущербу, затратам и/или расходам, покрывающим, но не ограничивается личными и рекламными травмами и ответственностью за качество продукции; и страхование от ошибок и упущений издателей, покрывающее, помимо прочего, нарушение авторских прав; клевета; клевета, плагиат; незаконное присвоение товарного знака, названия или слогана; незаконное присвоение других прав собственности.

9) (i) Издатель соглашается печатать на титульном листе или на следующей странице каждого экземпляра своего издания оригинальное название Произведения на английском языке и уведомление об авторских правах, которое появляется в собственном издании Правообладателя, следующим образом:

DRAGON GIRLS #1: AZMINA THE GOLD GLITTER DRAGON Copyright © 2021 by Maddy Mara Illustrations by Thais Damião, copyright © 2021 by Scholastic Inc All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #2: WILLA THE SILVER GLITTER DRAGON Copyright © 2021 by Maddy Mara Illustrations by Thais Damião, copyright © 2021 by Scholastic Inc. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #3: NAOMI THE RAINBOW GLITTER DRAGON Copyright © 2021 by Maddy Mara Illustrations by Thais Damião, copyright © 2021 by Scholastic Inc.
All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #4: MEI THE RUBY TREASURE DRAGON Copyright © 2021 by Maddy Mara Illustrations by Thais Damião, copyright © 2021 by Scholastic Inc All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #5: AISHA THE SAPPHIRE TREASURE DRAGON Text copyright © 2021 by Maddy Mara Illustrations by Thais Damião, copyright © 2021 by Scholastic Inc
All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

Перевод с английского на русский

DRAGON GIRLS #6: QUINN THE JADE TREASURE DRAGON Copyright © 2021 by Maddy Mara
Illustrations by Thais Damião, copyright © 2021 by Scholastic Inc. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #7: ROSIE AND THE TWILIGHT DRAGON Copyright © 2022 by Maddy Mara
Illustrations by Barbara Szepesi Szucs, copyright © 2022 by Scholastic Inc. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #8: PHOEBE THE MOONLIGHT NIGHT DRAGON Copyright © 2022 by Maddy Mara
Illustrations by Barbara Szepesi Szucs, copyright © 2022 by Scholastic Inc. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #9: STELLA THE STARLIGHT NIGHT DRAGON Copyright © 2022 by Maddy Mara
Illustrations by Barbara Szepesi Szucs, copyright © 2022 by Scholastic Inc. All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

DRAGON GIRLS #10: GRACE THE COVE DRAGON Copyright © 2023 by Maddy Mara
Illustrations by [], copyright © 2023 by Scholastic Inc.
All rights reserved. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA

(ii) Кроме того, имя автора/иллюстратора должно быть указано в обычной форме с должным вниманием на передней обложке и корешке каждого экземпляра изданий Издателя и во всех выпущенных рекламных объявлениях.

10) Никакие рекламные или рекламные материалы не могут быть включены или упакованы вместе с какими-либо изданиями Произведения Издателя, за исключением случаев, когда это предварительно одобрено Правообладателем в письменной форме. Издатель не должен делать ничего, что может представлять собой явное, подразумеваемое, прямое или косвенное одобрение какой-либо стороны, продукта или услуги или спонсора без письменного разрешения Правообладателя.

11) В случае нарушения авторских прав на Произведение на территории настоящего Соглашения Издатель соглашается немедленно уведомить Правообладателя о любом таком нарушении и оказать помощь Правообладателю в случае, если Правообладатель преследует такое нарушение, в том числе но не ограничиваясь началом судебного разбирательства. Если Правообладателю станет известно о нарушении авторских прав, Правообладатель уведомит Издателя. Все суммы, собранные в ходе судебного разбирательства, будут направлены исключительно в пользу Собственника.

12) Все права на Произведение, существующие в настоящее время или которые могут появиться в будущем и которые конкретно не предоставлены Издателю в настоящем документе, сохраняются за Правообладателем для его использования в любое время. Издатель соглашается с тем, что любой лицензиат драматических и смежных прав на Произведение имеет необремененное право на печать и публикацию на КАЗАХСКОМ языке синопсисов (включая цитаты) не более десяти процентов (10%) текста для использования в рекламе продукт или программа, основанная на Произведении.

13) Настоящим Издатель освобождает Правообладателя и автора от любой ответственности, возникающей в связи с публикацией его переведенного издания Произведения. Издатель за свой счет будет нести ответственность за получение необходимых разрешений на шрифты, фотографии, иллюстрации, цитаты или другие защищенные авторским правом материалы в Произведении. Не ограничивая вышеизложенное, Издатель гарантирует, что Издатель, его типографии и другие сторонние поставщики, в соответствующих случаях, приобрели или лицензировали программное обеспечение для шрифтов, включенных в Работу. По запросу Издателя Правообладатель предоставит Издателю список всех таких шрифтов, включенных в Произведение.

14) Если Издатель не опубликует свое издание Произведения в срок, указанный в Пункте 6, если только такое время не будет продлено Правообладателем в письменной форме, или если в какой-либо момент

Перевод с английского на русский

Издательское издание Произведения выйдет из печати или рынок, и Издатель не может опубликовать перепечатка в течение шести (6) месяцев после этого (предварительное письменное уведомление Правообладателя о публикации такой перепечатки), или если Издатель признан банкротом, или если он воспользуется каким-либо законом о несостоятельности, или если он станет объектом добровольное или принудительное управление или расторжение, или если оно нарушает какое-либо из условий настоящего Соглашения и не устраняет такое нарушение в течение одного месяца с момента получения письменного уведомления от Владельца об этом, настоящее Соглашение после этого прекращает свое действие, и все права, предоставленные в нем будет автоматически и без дополнительного уведомления возвращаться Правообладателю, однако без ущерба для любых денежных средств, уже выплаченных или причитающихся или подлежащих уплате в соответствии с настоящим Соглашением, и/или любых и всех средств правовой защиты Правообладателя.

15) Издатель должен незамедлительно уведомить Правообладателя, когда его запас любого Заголовка в Произведении станет меньше двухсот пятидесяти (250) экземпляров, одновременно информируя Правообладателя о том, что переиздание будет произведено в течение шести (6) месяцев, или что такое Заглавие будет быть разрешено выйти из печати. Остальные экземпляры, проданные Издателем по себестоимости или ниже, не должны размещаться на рынке в течение двух (2) лет с даты первой публикации Произведения. Издатель должен заранее уведомить Правообладателя о любой такой продаже и предоставить Правообладателю возможность приобрести копии такой Работы по себестоимости.

16) Права, предоставленные настоящим документом, лицензируются исключительно вышеупомянутому Издателю и не могут быть переданы, переуступлены или сублицензированы им без предварительного письменного согласия Правообладателя.

17) Настоящее Соглашение подлежит толкованию в соответствии с законодательством штата Нью-Йорк, США, независимо от места его физического исполнения и без учета принципов коллизионного права. Любые и все споры, возникающие по настоящему Соглашению, подлежат исключительной юрисдикции федеральных судов, заседающих в округе Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, США, и стороны настоящим отказываются от любых возражений по поводу отсутствия личной юрисдикции или неудобных форумов.

18) Настоящее Соглашение вступает в силу только после его подписания обеими сторонами и перечисления Издателем аванса в соответствии с пунктом 2 в течение шестидесяти (60) дней с даты заключения настоящего Соглашения.

19) Правообладатель не предоставляет автоматически какие-либо производственные материалы в соответствии с предоставленной здесь лицензией; однако дубликаты фильмов и/или электронные файлы могут быть получены по письменному запросу Правообладателя. Цена на такие пленки/диски и/или любые сборы за сканирование/офсет являются предметом отдельных переговоров с Правообладателем, и транзакция будет выставляться и оплачиваться отдельно от любых денежных средств, причитающихся в соответствии с условиями настоящего Соглашения.

СОГЛАСОВАНО И ПРИНЯТО:

Печатное имя:	**Печатное имя:**
Jazan Higgins (Жазан Хиггинз)	Раиса Сайран Қадыр
Подпись:	**Подпись:**
Вице-президент по стратегии	Директор
Заголовок:	**Заголовок:**
Дата: 4 апрель 2023 г.	**Дата:** .4 апрель 2023 г.